

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανδὸς ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῇ^{Pr} τις ἥδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὦ^{ij} Καλονίκη.
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
and you indeed O
- [7] τί^{Adv} συντετάραι; μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ' ὦ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
why not O
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
but O the
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσαμεθα
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾷν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{,Kon} ὦ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV}
aber o liebste
but O dearest
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
difficult indeed

- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
 die|one doch denn unsrer um den
 the|one indeed for of|us about the
- [18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
 die aber die aber
 the|one but the|one but
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
 die aber die aber
 the|one but the|one but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τᾶρ'^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
 aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
 but other|things then of|these more|expedient
- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
 ihnen.
 for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ὧⁱ φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
 was aber o liebe
 what but O dear
- [22] ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
 auf das was denn uns die
 for what thing ever us the
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
 was das wie|groß irgend;
 what the how|big something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
 groß.
 big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
 etwa auch dick;
 surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
 auch bei dick.
 and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κᾶτα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
 und|dann wie nicht
 and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
 nicht dieser die schnell denn wohl
 not this the quickly for would
- [26] ἀλλ'^{Kon} ἔστιν ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
 aber but von mir me erforscht
 having|been|searched|out
- [27] πολλοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίασιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
 mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
 many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστι τοῦρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
 ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
 truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ'^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
 so doch fein so|dass der ganzen
 thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
 in den die
 in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὡχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
 in den auf wenig doch also.
 in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
 wie that in uns der die
 that in to|us the the

- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νή^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχείλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A ἀλλ'^{Kon} ὑπονόησον σύ^N μοι.^D
der|gleichen keines· sondern du mir.
such nothing· but you to|me.
- [39] ἢ^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
if but the here
- [40] αἱ^N τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] ἡμεῖς^N τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] ἢ^{Kon} λαμπρόν^{AdjA} αἱ^N καθήμεθ' ἐξηνητισμέναι,^N
oder Glänzendes, die auf|ge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N
Safran|Kleid|tragend und schönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ'^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A αὐτὰ^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ'^{Kon} ἃ^A σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the
- [48] χήγχουσα^{KonN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A δῆ^{Pt} τρόπον ποθ'^{Pt}
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγὼ^N βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ^{Pt} ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^{Kon} ἄλλὰ^{Kon} πετομένας^A ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} μέλ^{AdjV} ὅψει τοι^D σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Ἀττικάς^{AdjA}
aber but o O Liebes dear dir indeed sehr very sie them Attisch,
Attic,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα^{Adv}
aber but auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] οὐδ^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλ^{Kon} ἐκεῖναί^N γ^{Pt} οἷδ^{Kon} ὅτι^{Kon}
aber but jene doch dass
those indeed that

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκας ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ^{Pt} ἄς^A προσεδόκων κάλογιζόμενην^{Kon} ἐγὼ^N
auch|nicht die whom ich
nor whomever I

[62] πρῶτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens
the at|least

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονταί τινες.^N
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N λοῦ^{ij} ἰού^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrus|her.
from|Anagyrus.

[67c] [Καλονίκη]:

νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den
by the

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
 der wenigstens mir
 the at|least to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
 etwa surely|not später late o
 O

[70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾷς;
 was what was what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὔ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
 nicht dich
 not you

[71] ἤκουσαν^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
 gekommen|seiend soeben über solcher
 came just|now about such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
 kaum denn in das
 scarcely for in the

[73] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς ^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
 aber but wenn if etwas something sehr very den to|the anwesend|seienden present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ' ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
 bei aber ein|wenig doch um|des|willen
 by but a|little indeed because|of

[75] τάς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς ^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die und aus die und
 the and from the and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
 viel du besser
 much you better

[77] ἡδὲ ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ προσέρχεται.
 diese|hier aber und nun
 this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
 o liebe
 O dearest

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου ^G_{Pr} φαίνεται.
 wie das süßeste dein
 what|a the sweetest of|you

[80] ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς ^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου. ^G_{Pr}
 wie aber how indeed wie aber but das dein.
 how indeed how but the of|you.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
 und|wohl
 and|if

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ' ^{Pt} οἶῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.
 sehr doch ja den|zwei
 very indeed yes by|the|two

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
 denn auch zu
 for and toward

[83] [Καλονίκη]: ὥς ^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθίων ἔχεις.
 wie nun schön das
 how indeed beautiful the

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ' ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
 wo|eben ja mich
 where|indeed indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
 diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
 this|here but of|what|country the other;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ Βοιωτία
 ältere ja ja den|zwei
 ambassador indeed yes by|the|two

[87] ἔκει ποθ^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
 einmal uns.
 indeed to|you.

[87b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
 bei bei
 by by

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N τὸ^{ArtA} πεδίον.
 schön doch habend das
 fine indeed having the

[88b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} νή^{Pt} Δία
 und bei
 and by

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇ^{ArtA} βληχῷ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
 höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
 most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
 wer aber andere
 who but other

[90b] [Λαμπιτώ]: χαί^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
 ha ja den|zwei
 indeed yes by|the|two

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ.^{Adv}
 Korinthierin aber wieder.
 Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαί^{ij} νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
 ha bei den
 indeed by the

[92] δήλη^{AdjN} ὅστιν οὗσα^N ταυταγί^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
 offenbar diese|hier von|drüben.
 clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
 wer aber wieder diesen|hier den
 who but again this|here the

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
 den der
 the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
 diese|hier ich.
 this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
 ja
 indeed

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ^{Pt} ἄμέ.^D_{Pr}
 was irgend denn uns.
 whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: νή^{Pt} Δί^{ij} ὦ φίλη^{AdjV} γύναι,
 bei o liebe
 by O dear

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστὶ σοι.^D_{Pr}
 denn das Wichtige was irgend dies dir.
 indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
 wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
 would already. before but, you this|here

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
 etwas kleines.
 something small.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 was irgend doch du.
 whatever thing indeed you.

- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
 die the nicht not die the der of|the
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
 bei at abwesend|seiend; being|absent; gut well denn for dass that
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D ἐστὶν ἀποδημῶν^N ἀνήρ.
 allen to|all euch of|you auswärts|weilend being|away|from|home
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
 der the wenigstens at|least mein my fünf five ο O
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
 bei at bewachend guarding
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
 der the aber but mein mine doch indeed volle full sieben seven in in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
 der the aber but mein mine doch indeed and|wohl wohl aus der the einmal, sometime,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
 geschnallt|habend having|strapped|shield|grip fort gone fliegend|seiend fluttering
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
 aber but auch|nicht not|even
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
 seit dem denn uns from which for us
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht not auch|nicht not|even acht|Finger|breit, eight|fingered,
- [110] ὃς^N ἦν ἂν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
 der who wohl would uns to|us lederne leather
- [111] ἐθέλοισι' ἂν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,^N
 wohl would also, then, wenn if ich, I,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
 mit with mir me den the
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
 bei den|zwei by the
- [113] ἔγωγ' ^NPr ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^APr χρεΐη τοῦγκυκλον
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich I|indeed would then and|would if me
- [114] τουτὶ^APr καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag. this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^NPr δέ^{Kon} γ' ^{Pt}Pr ἂν^{Pt} κἂν^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
 ich I aber but indeed would and|would gleich|als|job as|if
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
 wohl would meiner|selbst of|myself ab|schneidend having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^NPr δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ' ^{Pt}Pr ἄνω^{Adv}
 ich I aber but auch and und hin|zu doch indeed hinauf up

- [118] ἔλθοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl- nicht denn den
would- not for the
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
to|us for O if|indeed
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
the
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthalt|sam|zu|sein
to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον.
wovon;
of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν^{Pt};
also;
then;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἂν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.
und|wohl uns
and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.
enthalt|sam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the
- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
why to|me where|to
- [126] αὗται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε^{Kon};
diese|hier was
these why
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεῖβεται;
warum was
why why
- [128] ποιήσετ' ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
or not or why
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: μά^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt}, ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὧ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.
deiner|selbst und|wohl
of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι_{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ δια^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
else else whatever thing and|if me through the
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
this rather than|the
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ^N_{Pr};
was denn du;
what indeed you;

- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN_{Pr}} βούλομαι^{Prp} διὰ^{ArtG} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|ich durch des
and|I through the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^{G_{Pr}} εἰσιν^{ArtN} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν^{N_{Pr}} γάρ^{Pt} ἔσμεν^{Prp} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^{Kon} καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἔαν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} τὸ^{ArtA} πράγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἄν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^{D_{Pr}}
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^{AdjA} μόνας.
ohne allein.
without alone.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^{G_{Pr}} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^{G_{Pr}} σὺ^{N_{Pr}} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] ὃ^{N_{Pr}} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῦ^{A_{Pr}}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γέ^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^{N_{PerM/P}}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παραπετιλμένοι, ^{N_{PerM/P}}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,
aber
but
- [153] ἡμεῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι.^{Kon}
wohl would schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά^{Adv} πα^{Adv}
der the at|least der of|the die the irgendwo
somehow
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ἐξέβαλ', οἷώ, τοῖ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ' ἦν^{Kon} ἀφίωσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: τοῦ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das the des of|the ab|gehäutet|seiend.
having|been|flayed. PerM/P
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N
dies these die the Nach|gemachten.
having|been|imitated. PerM/P
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N δ' ἔς^{Prp} τοῖ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;^A
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾷν χρή· κάμει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
not for never
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A χήμῖν^{KonD} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἡμῶν^G ἄνδρας ἀμὲς^N πείσομες
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντᾶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχετον
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾶ^{Adv} κα^{Pt} τις^N ἀμπεῖσειεν αὐ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῇν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us

[173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{Pt} ἔχωντι ταῖ^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
not which would the

[174] καὶ^{Kon} τώργυριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾶ^{ArtD} σιῶ. ^{AdjD}
und bei der deinen.
and beside the your.

[175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/p}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
but also this well having|been|prepared·

[176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
for the today.

[177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
to|the oldest for this

[178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
until ever we these|things

[179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
to|those|seeming the

[180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn
in|every|way indeed and to|this for gut.
well.

[181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O

[182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly

[183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
indeed the that

[184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{ArtN} ἢ Σκύθαινα; ποῦ^{Adv} βλέπεις;
gut well wo die wohin
well where the whither

[185] θεὸς ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
into the in|front upturned the

[186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}.
und mir die irgendeiner.
and to|me the someone.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη

[187] τί^A_{Pr} ὅρκον ὀρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
which ever us;

[187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
what|kind;

[188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A, ὥσπερ^{Kon} φάσ^A ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in into so|wie in einst,
just|as in once,

[189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.

[189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
not you indeed O

[190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Pt}
in into nichts über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
 welcher wohl also wohl
 what would then would

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
 wenn if weißes white irgendwoher
 from|somewhere

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten
 having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῦ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;
 wohin woher
 where a|white

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
 aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
 wir;
 we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δί', ἢν^{Kon} βούλη, φράσω.
 ich I dir to|you bei by wenn if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
 hingestellt|habend|seiend schwarze a|black große a|big rücklings,
 having|set upturned,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
 Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Thasian
 ram|slaughtering

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
 in into die the nicht not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
 weh alas ja indeed den the unsagbar unspeakable wie how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ξνδοθεν^{Adv} καί^{Kon} σταμνίον.
 irgendeiner von|drinnen und
 someone from|within and

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλτατα^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος^{AdjN}.
 o O liebste dearest der the viel|groß.
 how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἤσθειν λαβών^N_{AorSAkt}.
 diese this zwar indeed wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
 having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
 hin|gestellt|habend|seiend diese this mir for|me des of|the
 having|set|down

[203] δέσποινα Πειθοῖ καί^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
 und and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής^{AdjN}.
 die the den to|the gnädig.
 gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς^{Adv}.
 wohl|gefärbt doch gut.
 fair|complexioned indeed well.

[206] [Λαμπιτώ]: καί^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ^{Pt} ἄδῳ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
 und and freilich indeed doch süß ja den
 and indeed indeed sweet yes the

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμύνουαι.
 zuerst mich o
 first me O

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
 bei die nicht, wenn doch nicht
 by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πάσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ·

alle der o
all of|the O

[210] λεγέτω δ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ὑμῶν ^G μί' ^N ^{Pr} ἅπερ ^{Pr} ἂν ^{Pt} κάγω ^{KonN} ^{Pr} λέγω·

aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|jch
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I

[211] ὑμεῖς ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπομείσθε ταυτὰ ^A ^{Pr} κάμπεδῶσατε ^{Kon}

ihr aber dieselben
you but the|same|things

[212] οὐκ ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς ^N ^{Pr} οὔτε ^{Kon} μοιχὸς οὔτ' ^{Kon} ἀνὴρ—

nicht niemand weder noch
not no|one neither nor

[213] [Καλονίκη]: οὐκ ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς ^N ^{Pr} οὔτε ^{Kon} μοιχὸς οὔτ' ^{Kon} ἀνὴρ—

nicht niemand weder noch
not no|one neither nor

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις ^N ^{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐμὲ ^A ^{Pr} πρόσσειν ἐστυκῶς ^N ^{PerAkt} λέγε·

wer|auch|jimmer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις ^N ^{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐμὲ ^A ^{Pr} πρόσσειν ἐστυκῶς ^N ^{PerAkt} παπαῖ ^{ij}

wer|auch|jimmer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened. wehe ah

[216] ὑπολύεται μου ^G ^{Pr} τὰ ^{ArtN} γόνατ' ὧ ^{ij} Λυσιστράτη·

mir die o
from|me the O

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀταυρώτη ^{AdjN} διάξω τὸν ^{ArtA} βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀταυρώτη ^{AdjN} διάξω τὸν ^{ArtA} βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} κεκαλλωπισμένη ^N ^{PerM/P} —

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} κεκαλλωπισμένη ^N ^{PerM/P} —

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστ' ^{AdvSup} μου ^G ^{Pr}

damit wohl am|meisten meiner
so|that ever most of|me

[222] [Καλονίκη]: ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστ' ^{AdvSup} μου ^G ^{Pr}

damit wohl am|meisten meiner
so|that ever most of|me

[223] [Λυσιστράτη]: κοῦδέποθ' ^{KonAdv} ἐκοῦσα ^{AdjN} τάνδρι ^{ArtD} τῷ μῶ ^{ArtAdjD} πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: κοῦδέποθ' ^{KonAdv} ἐκοῦσα ^{AdjN} τάνδρι ^{ArtD} τῷ μῶ ^{ArtAdjD} πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} ἄκουσαν ^{AdjA} βιάζεται βί'α, —

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} ἄκουσαν ^{AdjA} βιάζεται βί'α, —

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς ^{Adv} παρέξω κούχι ^{KonPt} προσκινήσομαι.

schlecht und|nicht
badly and|not

[228] [Καλονίκη]: κακῶς ^{Adv} παρέξω κούχι ^{KonPt} προσκινήσομαι.

schlecht und|nicht
badly and|not

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies these|things befestigend making|firm zwar indeed von|hier·
 from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies these|things befestigend making|firm zwar indeed von|hier·
 from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
 ihr dies alle;
 you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]:
 νῇ^{Pt} Δία.
 bei
 by
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
 ich diese|hier.
 I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]:
 τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ὦ^{ij} φίλη,^{AdjV}
 der doch o liebe,
 the indeed O dear,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
 damit so|that wohl einander
 so|that ever at|once of|each|other Freundinnen.
 friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
 wer
 who
- [240b] [Λυσιστράτη]:
 τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} ἄλεγον·
 dies jenes ich|selbst
 this that I
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
 die denn die der
 the for the of
- [242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} λαμπιτοῖ
 schon aber o
 already but O
- [243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
 du zwar und die von|euch gut hin
 you indeed and the|things from you well
- [244] τασδὶ^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατὰλφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
 diese|hier aber uns hier·
 these|here but to|us here·
- [245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
 wir aber den andern den in
 we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
 hineingehend|seiend die
 going|in the

- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{,Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἶει
 doch|nicht gegen uns
 then|not upon us
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς^{,Adv}
 die the sofort;
 the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὐτ^{,Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
 nicht denn so|viele weder noch
 not for so|many neither nor
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ^{,Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
 habend so|dass die
 having so|that the
- [251] ταύτας^{,A}_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ᾠ^{,Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἵπομεν.
 diese, wenn nicht auf denen wir
 these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ^{,Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 bei die niemals doch· anders denn wohl
 by the never indeed· otherwise for would
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μισραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν^{Pt}
 un|kriegerische und unrein wohl.
 unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον ἀλγεῖς
 schreitend, wenn auch den
 at|a|walk, if and the
- [255] κορμοῦ τοσοῦτον^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
 so|großen der|grünen tragend
 so|great of|green carrying

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{,AdjN} ἀελπτ^{,AdjN} ἐνεσθιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
 ja viele unerwartete in dem langen weh,
 truly many unexpected in the long alas,
- [259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ^{,Pt} ἤλπισ' ὦ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
 da wer wohl jemals o
 since who would ever O
- [260] γυναῖκας, ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
 die
 whom
- [261] κατ^{,Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν^{,AdjN}
 zu sichtbar Übel,
 at manifest evil,
- [262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
 nach freilich heilig
 as|to indeed holy
- [263] κατὰ^{Prp} δ^{,Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
 nach aber meine
 as|to but my
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
 aber und
 but and
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
 die
 the

[266]	ἀλλ, ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	σπεύσωμεν	ὧ ^j	Φιλοῦργε,
	aber but	so so that	am schnellsten most quickly	zu toward			o O	
[267]	ὅπως ^{Kon}	ἄν, ^{Pt}	αὐταῖς ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κύκλῳ	θέντες ^N _{AorAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρέμνα ταυτί, ^A _{Pr}
	damit so that	wohl, ever,	ihnen to them	im in		gesetzt habend having placed	die the	diese hier, these here,
[268]	ὅσαι ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα τοῦτ' ^A _{Pr}	ἐνεστήσαντο	καί ^{Kon}	μετήλθον,		
	welche as many as	die the	diese this		und and			
[269]	μίαν ^{AdjA}	πυρὰν	νήσαντες ^N _{AorAkt}	ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες ^{AdjN}			
	eine one		auf geschichte habend having heaped		eigen händig with our own hands			
[270]	πάσας, ^{AdjA}	ὑπὸ ^{Prp}	ψήφου μιάς, ^{AdjG}	πρώτην ^{AdjA}	δε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Λύκωνος.	
	alle, all,	unter by	eines, of one,	zuerst first	aber but	die the		

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ'	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ζῶντος ^G _{PräAkt}	ἐγχανοῦνται.
	nicht not	denn for	bei by	die the		meiner of me	lebend living	
[274]	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	Κλεομένης,	ὃς ^N _{Pr}	αὐτὴν ^A _{Pr}	κατέσχε	πρώτος, ^{AdjN}	
	da since	nicht einmal not even		der who	sie her		zuerst, first,	
[275]	ἀπῆθεν	ἀψάλακτος, ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}					
		un versengt, unwashed,	aber but					
[276]	ὅμως ^{Adv}	Λακωνικὸν ^{AdjA}	πνέων ^N _{PräAkt}					
	dennoch nevertheless	lakonisch Laconian	atmend breathing					
[277]	ῥῆτο	θῶπλα	παραδοῦς ^N _{AorAkt}	ἐμοί, ^D _{Pr}				
			übergewen habend having handed over	mir, to me,				
[278]	σμικρὸν ^{AdjA}	ἔχων ^N _{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	τριβώνιον,				
	klein small	habend having	sehr very					
[279]	πινῶν ^N _{PräAkt}	ρύπων	ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}					
	trinkend drinking		unge schoren, unshaven,					
[280]	ἕξ ^{Adj}	ἑτῶν	ἄλουτος. ^{AdjN}					
	sechs six		unge badet. unbathed.					

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv}	ἐπολιόρκησ'	ἐγὼ ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρ'	ἐκεῖνον ^A _{Pr}	ὥμῳ ^{Adv}
	so thus		ich I	den the		jenen that one	grausam cruelly
[282]	ἐφ' ^{Prp}	ἐπτακάδεκ' ^{Adj}	ἀσπίδων	πρὸς ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πύλαις	καθεύδων. ^N _{PräAkt}
	auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the		schlafend seiend. sleeping.
[283]	τασδί ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε ^{Pt}	πᾶσιν ^{AdjD}
	diese hier these here	aber but	die the			und and	allen to all
[284]	ἐγὼ ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	σχίσω	παρῶν ^N _{PräAkt}	τολμήματος	τοσοῦτου, ^{AdjG}
	ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present		so großen; so great;
[285]	μή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τετραπόλει	τοῦμὸν τροπαῖον εἶη.
	nicht not	nun now	noch still	in in	der the		

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ
		aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the	
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἔστι	χωρίον			
		übrig remaining					
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν, ^{AdjN}	οἷ ^{D_{Pr}} σπουδὴν ἔχω·
		das the	zu toward	das the		steile, steep,	wo where
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἔξαμπεύσομεν			
		und wie and how	irgend ever				
[290]		τοῦτ ^{,N_{Pr}}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.			
		dieses hier this	ohne without				
[291]		ὥς ^{Kon}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA} ὥμον ἐξιπώκατον·
		wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two		die the
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον, ^{AdjN}			
		aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,			
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον, ^{AdjN}		
		und and	das the		zu blasen ist nötig, must be blown,		
[294]		μή ^{Pt}	μ ^{,A_{Pr}}	ἀποσβεσθὲν ^{N_{AorM/P}}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD} τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished		bei at	dem the des the
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}				
		pfui pheu	pfui. pheu.				
[295a]			ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.	
			ioh hey	ioh hey	des the		

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥίναξ Ἡράκλεις			
		wie how	schlimm terrible				
[297]		προσπεσόν ^{N_{AorSAkt}}	μ ^{,A_{Pr}}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας	
		auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the		
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύων	λυττῶσα ^{N_{PräAkt}}	τῷ ^{ArtA}	φθαλμῷ	δάκνει·
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging			
[299]		κἄστιν ^{Kon}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	
			doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the		
[300]		τοῦτο ^{N_{Pr}}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.			
		dies this	mit jeder every				
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ὥδ ^{,Adv}	ὁδὰς ^{Adv} ἔβρυκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^{.G_{Pr}} .
		nicht not	denn for	wohl would	jemals ever	so thus	mit Biss with a bite die the meiner. of me.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν		
			voran ahead	in into			
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.		
		und and		der the			

[304]	ἢ ^{Kon}	πότ ^{·Pt}	αὐτῇ ^D _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ᾧ ^{ij}	Λάχης ἀρήξομεν;
	oder either	wann when	ihr to her	mehr more	als or	jetzt now	o O	
[305]	φῦ ^{ij}	φῦ ^{ij}						
	pfui pheu	pfui. pheu.						
[305a]		ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.			
		ioh hey	ioh hey	des the				

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ ἐγρήγορεν	θεῶν ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier this here	das the		wegen of gods	und and	
[307]		οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῶ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv}
		doch nicht then not	wohl, would,	wenn if	die zwei the two	zwar indeed	zuerst first dort, there,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	χύτραν τὸν ^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der the		aber but	in into	die the	den the hinein gesetzt habend having set in
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θύραν κριηδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;
		entzündet habend having kindled	dann then	gegen into	die the	kampf weise with force	
[310]		κἂν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλοῦντων ^G _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ^N	
		und wenn and if	nicht not	rufend seienden of calling	die the	die the	
[311]		ἐμπιμπράναι	χρὴ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
				die the		und and	mit dem the
[312]		θώμεσθα	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ ^{ij} .
			nun indeed	die the		wehe alas	des the babaiáx. babaiax.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ [·]	ἂν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp} Σάμῳ στρατηγῶν;
		wer who	wohl would	des of the		der of the	in in
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	ράχιν θλίβοντά ^A _{PräAkt}	μου ^G _{Pr} πέπαυται.
		dieses hier these here	zwar indeed	schon already	den the	drückend seiend pressing	meines of me
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ ^{·Pt}	ἔργον ἐστὶν	ᾧ ^{ij}	χύτρα τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
		dein your	aber but		o O	den the	
[316]		τὴν ^{ArtA}	λαμπάδ'	ἡμμένην ^A _{PerM/P}	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr} προσοίσεις.
		die the		angezündet seiend having been lit	damit so that	zuerst first of all	mir to me
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp} πόλει γυναικῶν
				verbündeten kinswoman	der the	und and	in in
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G _{PerAkt}	θράσους	θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς ^A _{Pr}	
		des the	jetzt now	gegenwärtig seienden having stood by		uns. us.	

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν δοκῶ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν	ᾧ ^{ij}	γυναῖκες
			mir to me		und and		o O	
[320]		ὥσπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου ^G		σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον ^{AdvKmp}
		gleichwie just as		brennend seienden being burned		zu eilen ist nötig must hasten		schneller. faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν^{Kon} ἔμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] ἥ^{Prp} ὑπὸ^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] ὑπὸ^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε,^{N_{Pr}} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber
but dieses, etwa spät|füßig
this, surely|not tardy

[327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^{N_{AorMed}} τὴν^{ArtA} ὕδριαν κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die the in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπὸ^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum
scarcely von from unter
by und
and und
and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὥστιζομένη^{N_{PräM/P}}
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματαίαις θ',^{Pt} ἄρπαλέως^{Adv}
auch,
and, gierig
greedily

[332] ἄραμένη^{N_{AorMed}} ταῖσιν^{ArtD} ἐμαῖς^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις^{D_{PräM/P}}
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ',^{N_{PräAkt}} ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^{A_{PräAkt}} ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^{A_{FuAkt}}
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in
into als drei|Talente|schwer
as three|talent

[339] δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^{A_{PräAkt}} ἐπῶν
schrecklichst
most|terribly drohend|seiend
threatening

[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσσάρας^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.
dass
that die schmutzigen
the foul

[341]	ὅς ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεὰ μή ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} πιπραμένας ^A _{PerM/P} ἴδοιμι,
	welche _o möge nie einmal ich verbrannt seiende whom _O not ever I burning
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας ^A _{AorMed} Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}
	sondern _{but} und _{and} gerettet habend seiende _{having rescued} und _{and}
[343]	πολίτας,
[344]	ἐφ' ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}
	auf _{upon} welchen eben _{which} o Gold kammige _{gold crested}
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
	deine your
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A _{Pr} καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}
	und _{and} dich _{you} Mit kämpferin _{ally} o _O
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐκείνας ^A _{Pr}
	wenn _{if} irgendwer _{someone} jene _{those}
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ^{Prp} ἡμῶν. ^G _{Pr}
	mit _{with} uns. _{us.}

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N _{Pr} τί ^N _{Pr} ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνω πόνηροι. ^{AdjN}
	o. dieses hier was o Männer schlecht- this here what O men wicked-
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔδρων οὐδ' ^{Kon} εὐσεβεῖς ^{AdjN} τάδ' ^A _{Pr} ἄνδρες.
	nicht denn jemals wohl tüchtige doch _{indeed} noch fromme dieses hier not for would good nor pious these
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πρᾶγμ' ἡμῖν ^D _{Pr} ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἦκει.
	dieses hier das uns unerwartet this here the to us unexpected
[353]	ἔσμός γυναικῶν οὗτοσι ^N _{Pr} θύρασιν αὖ ^{Adv} βοθηεῖ.
	dieser hier wieder this here again
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς; ^A _{Pr} οὐ ^{Pt} τί ^{Pt} που ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
	was uns; nicht etwa wohl viele what us; not at all I suppose many
[355]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} μέρος γ' ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ὁρᾷ' οὐπω ^{Adv} τὸ ^{ArtN} μυριοστόν. ^{AdjN}
	und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste. and indeed of us not yet the ten thousandth.
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Φαιδρία ταύτας ^A _{Pr} λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί, ^{AdjA}
	o diese so viel; O these so many;
[357]	οὐ ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ ^{ArtA} ξύλον τύποντ' ^A _{PräAkt} ἐχρῆν τιν' ^N _{Pr} αὐταῖς; ^D _{Pr}
	nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen; not the striking someone to them;
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα δὴ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς ^{KonN} _{Pr} χαμᾶζ' ^{Adv} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}
	nun die und wir zu Boden, damit wohl indeed the and we down, so that ever
[359]	ἦν ^{Kon} προσφέρῃ τὴν ^{ArtA} χεῖρά τις ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} τοῦτό ^N _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐμποδίζη.
	wenn die irgendwer nicht dieses hier mich if the someone not this me
[360] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} Δί' ἤδη ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γνάθους τούτων ^G _{Pr} τις ^N _{Pr} ἦ ^{Pt} δις ^{Adv} ἦ ^{Pt} τρίς ^{Adv}
	wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal if by already the of these someone or twice or thrice
[361]	ἔκοψεν ὥσπερ ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἶχον.
	gleichwie wohl nicht wohl just as would not would

[362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N σταῖς^N ἐγὼ^N παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer· hingestellt|seiend ich
and indeed look someone· having|stood I

[363] κοῦ^{KonPt} μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
and|not not ever other of|you of|the

[364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N σου^G ῥ'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht AorAkt dein das
if not striking of|you the

[365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθῶν.^N
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.

[366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das
what but if with|the what me the Schreckliche;
terrible;

[367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N σου^G τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἑξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and

[368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄνῃρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
not wiser

[369] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδέες^{AdjN} ἐστὶν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
nothing for thus shameless as

[370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{ij} Ῥοδίππῃ.
wir den o
we the O

[371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὦ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N δεῦρ'^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ'^N ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
what but O hostile you here having

[372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N πῦρ ὦ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N ὥς^{Kon} σαυτὸν^A ἐμπυρεύσω;^N
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichte|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτω^D κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N πῦρ κατασβέσεις;
du
you

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ'^{Adv} αὐτὸ^A δεῖξει.
bald selbst
soon it

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie as mit|der
not you if this|here with|the

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N λουτρὸν γ'^{Pt} ἐγὼ^N παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich
if having, indeed I

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D σὺ^N λουτρὸν ὦ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.
and these|things bridal indeed.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des
of|her of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.

frei
free
denn
for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.

dich
you
ich
I
des
of
jetzt
the|now

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} οὐκέθ^{Adv} ἠλιάζει.

aber
but
nicht|mehr
no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.

ihrer
of|her
die
the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὤχελῳε.^{ijV}

dein
your
o|Schildkröte.
O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{Adv}

wehe|mir
alas
Unglücklicher.
wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;

etwa
surely|not
heiß
hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;

wo
where
heiß;
hot;
nicht
not
was
what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνῃς.

dich
you
damit
so|that
wohl
ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} αὐός^{AdjN} εἰμ^{Adv} ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}

aber
but
dürre
dry
schon
already
zitternd.
trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}

also|nicht
then|surely
wenn
since
du
you
dich|selbst.
your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή

wohl
then
der
of
die
the

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοί^{AdjN} Σαβάζιοι,

und|der
and|the
und|die
and|the
häufigen
frequent

[389] ὃ^N_{Pr} τ^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,

das
the
auch
and
dieser
this
der|auf
on
den
of

[390] οὗ^G_{Pr} ἰγώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;

wovon
of|which
ich
I
einmal
once
seiend
being
in
in

[391] ἔλεγε δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος

aber
but
der
the
nicht
not
zwar
indeed

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}

nach
into
die
the
aber
but
tanzend|seiend
dancing

[393] αἰᾶ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Δημόστρατος

weh
alas
der
the
aber
but

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ ἰπ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους

die
the
aber
but
somewhat|having|drunk
die
the
auf
on
des
of

- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
 der aber
 the but
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
 der the feindlich hostile und and unrein defiled
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
 solche von ihnen them zügellos licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
 was denn wohl wenn und die dieser
 what then would if and the of|these
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
 die who auch and und|aus and|out|of den of
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιδία
 uns, so|dass
 us, so|that
- [402] σεῖειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
 gleichwie ein|ge|juriniert|habende.
 just|as having|urinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
 bei den den salzigen gerecht doch.
 by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
 wenn denn wir|selbst
 whenever for we|ourselves
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
 den to und and
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
 solche von ihnen them
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
 die who bei among der of solche· such|like·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
 o den den|du
 O the which
- [409] ὄρχουμένης^G_{Prām/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
 tanzend|seiender meiner der of
 dancing of|me of
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
 die the aus out|of des of
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
 mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
 to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
 du aber wenn jeder every gegen
 you but if every toward
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκεῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
 gekommen|seiend jener die the
 having|come to|that|one the
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
 ein|anderer aber irgendwer zu dieses
 another but someone toward this|here
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
 und habend nicht kindlich·
 and having not boyish·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
 o mein der des
 O of|me of of

[417]	τὸ ^{ArtN}	δακτυλίδιον	ξυμπιέζει	τὸ ^{ArtA}	ζυγόν				
	das the			das the					
[418]	ἃ ^N _{Pr}	ἀπαλὸν ^{AdjN}	ὄν ^N _{Pr}	τοῦτ' ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	μεσημβρίας	
	welches as	weich soft	seiend· being·	dies this	nun then	du you	des of		
[419]	ἐλθὼν ^N _{AorAkt}	χάλασον,	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εὐρυτέρως ^{AdvKmp}	ἔχη.			
	gekommen seiend having come		damit so that	wohl ever	weiter more widely				
[420]	τοιαῦτ' ^N _{Pr}	ἀπὴντηκ' ἐς ^{Prp}	τοιαυτὶ ^{AdjA}	πράγματα,					
	solchen such	in into	solchen such						
[421]	ὅτε ^{Kon}	γ' ^{Pt}	ὦν ^N _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πρόβουλος,	ἐκπορίσας ^N _{AorAkt}	ὅπως ^{Kon}		
	als when	doch indeed	seiend being	ich I		beschafft habend having provided	damit so that		
[422]	κωπῆς	ἔσονται,	τάργυριον	νυνὶ ^{Adv}	δέον ^N _{Pr}				
				jetzt now	nötig seiend, being needed,				
[423]	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν	ἀποκέκλημαι	ταῖς ^{ArtD}	πύλαις.			
	von by	den of			bei den at				
[424]	ἀλλ' ^{Kon}	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἔργον	ἐστάναι.	φέρε	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς,		
	aber but	nichts nothing				die the			
[425]	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	αὐτὰς ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ὑβρεως	ἐγὼ ^N _{Pr}	σχέθω.		
	damit so that	wohl ever	sie them	der of		ich I			
[426]	τί ^{Adv}	κέχηνας	ὧ ⁱ	δύστηνε; ^{AdjV}	ποῖ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	σὺ ^N _{Pr}	βλέπεις,
	was what		o O	Unglücklicher; wretched;	wohin where	aber but	wieder again	du you	
[427]	οὐδὲν ^N _{Pr}	ποιῶν ^N _{Pr}	ἀλλ' ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	καπηλεῖον	σκοπῶν; ^N _{Pr}			
	nichts nothing	tuend doing	sondern but	oder or		betrachtend; looking;			
[428]	οὐχ' ^{Pt}	ὑποβαλόντες ^N _{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς	ὑπὸ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πύλας		
	nicht not	unter gelegt habend having put under	die the		unter under	die the			
[429]	ἐντεῦθεν ^{Adv}	ἐκμοχλεύσετ';	ἐνθενδὶ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}				
	von hier from here		von dort on this side	aber but	ich I				
[430]	ξυνεκμοχλεύσω.								
[430b] [Λυσιστράτη]:		μηδὲν ^N _{Pr}	ἐκμοχλεύετε·						
		nichts nothing							
[431]	ἐξέρχομαι	γὰρ ^{Pt}	αὐτομάτη. ^{AdjN}	τί ^{Adv}	δεῖ	μοχλῶν;			
		denn for	von selbst. self acting.	was what					
[432]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μοχλῶν	δεῖ	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νοῦ	καὶ ^{Kon}	φρενῶν.
	nicht not	denn for			mehr rather	als than	und and		
[433] [Πρόβουλος]:	ἀληθες ^{AdjN}	ὧ ⁱ	μιαρὰ ^{AdjV}	σύ; ^N _{Pr}	ποῦ ^{Adv}	’σθ' ὁ ^{ArtN}	τοξότης;		
	wahr true	o O	Unreine vile	du; you;	wo where	der the			
[434]	ξυλλάμβαν' αὐτὴν ^N _{Pr}	κώπισω ^{KonAdv}	τῷ ^{ArtDuA}	χεῖρε	δεῖ.				
		sie her	und hinten and behind	die zwei the					
[435] [Λυσιστράτη]:	εἰ ^{Kon}	τᾶρα ^{KonPt}	νῆ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Ἄρτεμιν	τὴν ^{ArtA}	χεῖρά	μοι ^D _{Pr}	
	wenn if	und also then	bei by	die the		die the		mir to me	
[436]	ἄκραν ^{AdjA}	προσοίσει	δημόσιος ^{AdjN}	ὦν ^N _{Pr}	κλαύσεται.				
	äußerste upturned		öffentlich public	seiend, being,					

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
this|one; not middle
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;^{AorAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend
and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνή Α]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
if then by the to|this|one only
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten|werdend.
the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοῦ^{ij} γ' ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἕτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνή Β]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the upturned
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ'^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] ἐκκοκκίῳ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh|mir Unglücklicher- der
alas wretched- the
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
but not never to|be|defeated
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι
uns- zum|Nahkampf ihnen o
to|us- straight|at to|them O
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet|habend.
having|drawn|up|together.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den|zwei also
by the then
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
that and beside us four
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
of|fighting within having|been|armed|out.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι.
die ihrer o
the of|them O
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
O allied from|within,

[457]	ὦ ^{ij} σπερμαγοραιωλεκιθολαχανοπώλιδες, ο Ο
[458]	ὦ ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες, ο Ο
[459]	οὐχ ^{Pt} ἔλξετ', οὐ ^{Pt} παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε; nicht nicht nicht not not not
[460]	οὐ ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀναισχυντήσετε; nicht nicht not not
[461]	παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt} σκυλεύετε. nicht not
[462] [Πρόβουλος]:	οἴμ ^{ij} ὥς ^{Kon} κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G τὸ ^{ArtN} τοξικόν. weh wie schlecht mir das ah how badly of me the
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon} τί ^N γὰρ ^{Pt} ὧς; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A aber was denn ob auf einige but what for whether upon some
[464]	ἥκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon} γυναιξὶν οὐκ ^{Pt} οἶει oder nicht or or not
[465]	χολὴν ἐνέϊναι;
[465b] [Πρόβουλος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv} bei den und sehr by the and very
[466]	πολλήν ^{AdjA} γ', ^{Pt} ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ἦ. viel doch, wenn nur nahe much indeed, if ever near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ ^{ij} πόλλ ^{AdjA} ἀναλώσας ^N ἔπη πρόβουλε τῆσδε ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} γῆς, ο viel verzehrt habend dieser der O many having spent of this of the
[468]	τί ^{Adv} τοῖσδε ^D σαυτὸν ^A ἐς ^{Prp} λόγους τοῖς ^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις; warum zu diesen dich selbst in den why to these yourself into the
[469]	οὐκ ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἶον ^{AdjA} αἶδ ^N ἡμᾶς ^A ἔλουσαν ἄρτι ^{Adv} nicht was für diese hier uns soeben not what sort these here us just now
[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ ^A ἄνευ ^{Prp} κονίας; in den und dieses hier ohne in the and these without
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon} ὦ ^{ij} μέλ' οὐ ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv} aber ο nicht den Nachbarn planlos but O not the near ones at random
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ' ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο ^A δρᾷς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη. die wenn aber dieses hier the if but this
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} ᾧ ^N ἐλὼς γ' ὡς ^{Adv} σωφρόνως ^{Adv} ὥσπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι, seit ich besonnen wie since I prudently just as
[474]	λυποῦσα ^N μηδέν ^A ἐνθαδί ^{Adv} κινουῦσα ^N μηδὲ ^{KonPt} κάρφος, leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht causing grief nothing here, moving nor

[475] ἥν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὥπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζη.^{Kon}
 wenn nicht irgendwer gleichwie mich
 if not someone just|as me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦⁱ Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
 o was denn diese den
 O what ever with|these the

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
 not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured

[478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
 dieses|hier dir das mit mir
 this to|you the with me

[480] ὃ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 was auch|immer wollend|seiend einst die
 what thing wishing ever the

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὃ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
 auf was auch|immer und
 upon what thing and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
 groß|felsige un|betretbare
 great|rocked untrodden

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
 heiliges
 sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} ἀνερῶτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
 aber but und nicht und alle
 but and not and all

[485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἄκωδῶνιστον^{AdjN} ἔαν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα μεθέντας.^A
 dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
 as shameful uncensored the such having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
 und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
 and indeed of|them this by the first

[487] ὃ_{Pr} τι_{Pr} βυλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
 was irgend wollend|seiend die the unser of|us den the
 what thing wishing the of|us the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
 damit in|order|that euer of|you und nicht wegen because|of es.
 in|order|that of|you and not because|of it.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
 wegen because|of denn;
 because|of for;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.
 und and doch indeed alle
 and and indeed all

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
 damit in|order|that denn und|die den im|Amte|seiend,
 in|order|that for and|the the holding,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
 immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
 always some the but then of|this because|of doing

[492] ὃ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
 was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
 what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ᾽^A_{Pr} ἔρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier this mich me wir we es. it.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τᾶργύριον;
ihr you

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δέ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber but schlimm terrible dies this

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch also durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber but nicht not

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie nicht how not

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ᾽ ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρώτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ᾽ ἄλλως;^{Adv}
wie denn how for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir we euch you

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr; you;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass that und|wohl and|if nicht not

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch terrible indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ᾽^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ᾽ ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig must|be|saved o O

[501b] [Πρόβουλος]: καί^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn and|if nicht not

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' ^G_{Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
 dieses of|this um|willen because|of und and viel much mehr. more.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν ^D_{Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου τῆς ^{ArtG} τ' ^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
 euch to|you aber but woher whence über about des of|the der of|the und and

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ^N_{Pr} φράσσομεν.
 wir we

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} κλάης,
 doch indeed schnell, quickly, in|order|that damit nicht not

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ, ^{Pt}
 doch, indeed,

[504] καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χειρὰς πειρῶ κατέχειν.
 und and die the

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
 aber but nicht not schwierig difficult denn for

[505] ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς ^A_{Pr} ἴσχειν.
 unter under der the sie them

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
 also|denn therefore viel much mehr. more.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο ^N_{Pr} μὲν ^{Pt} ὧ ^{ij} γραῦ σαυτῇ ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ ^N_{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D_{Pr} λέγε.
 dies this doch indeed o dir|selbst to|your|self du you aber but mir to|me

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ^A_{Pr} ποιήσω.
 dies these

[507] ἡμεῖς ^N_{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἦνεσχόμεθα †
 wir we den the doch indeed früheren earlier † † und and die the † †

[508] ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ' ^{Pr} ἐποιεῖτε.
 unter by der|unsrigen the der our Männer of|the ihr whatever|things

[509] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. ^A_{Pr} καί τοῦκ' ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ' ^{Pt} ἡμᾶς. ^A_{Pr}
 nicht denn for uns. und|doch|nicht and|yet|not doch indeed uns. us.

[510] ἀλλ' ^{Kon} ἡσθάνομεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G_{Pr} καὶ ^{Kon} πολλὰ ^{Adv} κίς ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὔσαι ^N_{PrAkt}
 aber but gut well euer, of|you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being

[511] ἠκούσαμεν ἂν ^{Pt} τι <sup>Pr κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A_{Pr} βουλευσαμένους ^A_{AorMed} μέγα ^{AdjA} πράγμα·
 wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten|habend having|deliberated große great</sup>

[512] εἴτ' ^{Adv} ἀλγοῦσαι ^N_{PrAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς ^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν ^{Pt} γελάσασαι, ^N_{AorAkt}
 dann then leidend|seiend suffering innerlich the|inside euch you wohl ever lachend|seiend, having|laughed,

[513] τί ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
 was what über about der the in in der the

[514] ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δήμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν, ^D_{Pr} τίδ' ^N_{Pr} σοὶ ^D_{Pr} ταῦτ', ^A_{Pr} ἢ ^{Pt} δ', ^{Pt} ὃς ^N_{Pr} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ.
 in in dem the heute today euch; to|you; was|aber but dir but dies; to|you; sprach these|things indeed er der wohl man

[515] οὐ ^{Pt} σιγήσει; κἀγὼ ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
 nicht not und|jich and|I

[515b] [Γυνί B.]: : ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἐγώ ^N_{Pr} ποτ' ^{Pt} ἐσίγων.
 [Γυνί but B.:]. not would I nicht ever wohl be|silent. je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἄν^{KonPt} ὦμαζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
und|wohl
and|if doch, wenn nicht
indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^{N_{Pr}} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517] ἕτερόν^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν^{Pt} ὑμῶν.^{G_{Pr}}
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
another something baser ever of|you·

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ' ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^{A_{Pr}} ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann then wohl· wie dies so töricht;
would how these|things thus foolishly;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^{A_{Pr}} εὐθύς^{Adv} ὑποβλέψας^{N_{AorAkt}} ἂν^{Pt} ξφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520] ὅτοτ' ἔξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ'^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^{N_{PräAkt}} νῆ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^{N_{Pr}}
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδοιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^{D_{Präm/P}} ἐξῆν ὑμῖν^{D_{Pr}} ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523] ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^{G_{Pr}} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερώς^{Adv} ἡκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἕτερός^{AdjN} τις.^{N_{Pr}}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^{A_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} εὐθύς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν συλλεχθείσαις.^{D_{AorPas}} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^{G_{Pr}} χρηστά^{AdjA} λεγουσῶν^{G_{PräAkt}} ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεις,^{KonN_{Pr}} ἐπανορθώσαιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς.^{A_{Pr}}
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^{N_{Pr}} ἡμᾶς,^{A_{Pr}} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{D_{Pt}}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί^{D_{Pr}} γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ γῶ,^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} κάλυμμα φορούσῃ^{D_{Präm/P}}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^{N_{Pr}} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι,^{D_{Pr}}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} τουτὶ^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^{N_{AorSAkt}}
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

[533]	ἔχε καὶ ^{Kon} περίθου περι ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν,	und and	um around	den the	
[534]	κᾶτα ^{KonAdv} σιώπα	und dann and then			
[535]	[Γυνή Γ.]: : καὶ ^{Kon} τοῦτον ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} καλαθίσκον.	[Γυνή Γ.:] [Γυνή Γ.:]	und and	den the	Körbchen. little basket.
[536]	[Λυσιστράτη]: κᾶτα ^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος ^N _{AorMed}	und dann and then	gegürtet habend having girt oneself together		
[537]	κυάμους τρώγων. ^N _{PräAkt}	essend seiend· eating·			
[538]	πόλεμος δὲ ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.	aber but			

Gegenvorspiel

[539]	[Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ’ ὧ ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπίδων, ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}		o O	von from	den the	damit so that	wohl ever
[540]	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει χήμεις ^{KonN} _{Pr} τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλάβωμεν.	in in	dem the	und wir and we	etwas something	den to the	Freundinnen dear friends

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὔποτε ^{Adv} κάμοιμ’ ἂν ^{Pt} ὀρχουμένη, ^N _{PräM/P}	ich doch I indeed	denn for	wohl would	niemals never	wohl would	tanzend seiend, dancing,
[542]	τοῦδε ^{KonPt} τὰ ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου ^G _{Pr} καματηρότ. ^{AdjN}	tauch nicht tnor	die the		mein of me	ermüdet· weary·	
[543]	ἐθέλω δ’ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} ἰέναι	aber but	auf upon	alles every thing			
[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ’ ^G _{Pr} ἀρετῆς ἐνεχ’, ^{Prp} αἷς ^D _{Pr}	mit with	dieser hier of these here	um willen, for the sake of,	denen to whom		
[545]	ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,						
[546]	ἐνὶ δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐνὶ δὲ ^{Pt} φιλόπολις ^{AdjN}	aber but	kluges, wise,	aber but	stadt lieb city loving		
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. ^{AdjN}		besonnen. prudent.				

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’, ^{Kon}	ὧ ^{ij}	τηθῶν ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων ἀκαληφῶν, ^{AdjG}	
		aber but	o O	tapfersten most brave	und and	brennnessell freien, without nettles,	

[550]	χωρεῖτ’ ὀργῇ καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ’ ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οὔρια θεῖτε.
		und and	nicht not	noch still	denn for	jetzt now

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἄλλ^{Kon} ἤνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^{Kon} χή^{Kon}_{ArtN} Κυπριογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
but if|indeed both and sweet|hearted and|the Cyprus|born
- [552] ἤμερον^G_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^{Kon} καταπνεύσῃ,
unser of|us hinab|über den the und die
of|us down|upon the and the
- [553] καὶ^{Kon} ἐντήξῃ^{Kon} τέτανον^{AdjA} τερπνὸν^{ArtD} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι^{Kon} καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,
und|dann and|then erfreuliche den to|the und and
pleasant to|the and
- [554] οἱμαί^{Pt} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσι^{Kon} καλεῖσθαι.
einmal sometime uns unter den the
us among the
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας^A_{AorAkt}
was what getan|habend; having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} παύσωμεν^{AdjSupA} πρῶτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν^{Kon}
wenn if zuerst first die|erste indeed mit with
- [556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden und and rasend|seienden. being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: νῇ^{Pt} τῇ^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei by die the Paphische Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κὰν^{Kon}_{Prp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^{Kon} κὰν^{Kon}_{Prp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^{Kon} ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun indeed und|in and|in den the und|in and|in den the gleich alike
- [558] περιέρχονται^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^{Kon} ξὺν^{Prp} ὅπλοις^{Kon} ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
down|through the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} Δία^{Kon} χρή^{Pt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρεῖους^{AdjA}
bei by denn for die Tapferen. brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^{Kon} γέλοιον^{AdjN}
und and in|der|Tat indeed das the doch indeed lächerlich, laughable,
- [560] ὅταν^{Kon} ἀσπιδ' ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^{Kon} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ὠνήται^{Kon} κορακίνους^{AdjA}
wenn whenever haltend|seiend und and irgendeiner und|dann raben|schwarze.
whenever having and someone and|then raven|black.
- [561] [Γυνή Β]: νῇ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα^{Kon} κομήτην^{Kon} φυλαρχοῦντ'^A_{PräAkt} εἶδον^{Kon} ἐφ'^{Prp} ἵππου^{Kon}
bei by ich I wenigstens Stamm|führend|seienden auf upon
at|least commanding|a|tribe upon
- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον^{Kon} λέκιθον^{Kon} παρὰ^{Prp} γραός.
in den bronzenen hinein|werfend|seienden von beside
into the bronze throwing|into the
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} ὅρᾳς^{Kon} πέλτην^{Kon} σείων^N_{PräAkt} κάκόντιον^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the
- [564] ἐδεδίσκετο^{Kon} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
die the und die baum|reifen
the and the over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταί^{AdjN} παῦσαι^{Kon} τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα^{Kon} πολλὰ^{AdjA}
wie how also then ihr you fähige able auf|gewühlte having|been|disturbed viele many
how then you able having|been|disturbed many
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^{Kon} καὶ^{Kon} διαλύσαι;
in in den the und and
in the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
trivially very.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.

wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἢ τεταραγμένος,^{N_{PerM/P}} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^{N_{AorSAkt}}
gleichwie wenn uns to|us having|been|disturbed, so thus genommen|habend|seiend, having|taken,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den to|the das zwar indeed hierher das aber dorthin, there,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^{A_{Pr}} διαλύσομεν, ἦν^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐάσει,
so thus auch and den the diesen this wenn irgendwer someone

[570] διενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch das the zwar indeed hierher das the aber dorthin. there.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus out|of ja indeed und and und and schlimme terrible

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ^{ij} ἀνόητοι;^{AdjV}
o O Törichte; fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

κἄν^{KonPt} ὑμῖν^{D_{Pr}} γ',^{Pt} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend and|if to|you indeed if someone

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus out|of den the den the unsrigen our wohl would alles. all|things.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun; how then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst first|of|all doch indeed so|wie just|as im in

[575] ἐκπλύναντας^{A_{AorAkt}} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den the aus out|of der the auf upon

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die the Schlechten base und and die the

[577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^{A_{PräM/P}} τούτους^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^{A_{PräAkt}}
und and die the doch indeed sich|zusammenstellend|seienden diese these und and die the filzend felting
ἐαυτοὺς^{A_{Pr}}
sich|selbst themselves

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei upon den the und and die the

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὐνοίαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann then in into gemeinsame common alle all

[580] καταμιγνύντας^{A_{PräAkt}} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^{D_{Pr}}
zusammen|mischend die the und and|also und|wenn irgend someone oder or Freund friend euch, to|you,

[581] καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend someone dem to|the und and diese these

[582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^{G_{Pr}} εἰσὶν ἄποικοι,
und and bei by die the doch indeed wie|viele as|many|as der of|the dieser of|this|here

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^{N_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ὥπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass that dies these|things uns to|us so|wie just|as die the

[584]	χωρὶς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	καὶ ^{KonAdv}	ἀπὸ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}	πάντων ^{AdjG}	τὸ ^{ArtA}	κάταγμα	λαβόντας ^{A_{AorSAkt}}		
	getrennt separately	jedes- each-	und dann and then	von from	diesen these	allen all	das the		genommen habend having taken		
[585]	δεῦρο ^{Adv}	ξυνάγειν	καὶ ^{Kon}	συναθροίζειν	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	κάπειτα ^{KonAdv}	ποιῆσαι			
	hierher hither		und and		in into	eins, one,	und dann and then				
[586]	τολύπην	μεγάλην ^{AdjA}	καὶ ^{KonAdv}	ἐκ ^{Prp}	ταύτης ^{G_{Pr}}	τῷ ^{ArtD}	δήμῳ	χλαῖναν	ὑφῆναι.		
		großen great	und dann and then	aus out of	dieser this	dem to the					
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	ταυτὶ ^{N_{Pr}}	ταύτας ^{A_{Pr}}	ράβδιζειν	καὶ ^{Kon}	τολυπεύειν,				
	doch nicht then not	schlimm terrible	dies this here	diese these		und and					
[588]	αἷς ^{D_{Pr}}	οὐδὲ ^{Pt}	μετῇν	πάνυ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	πολέμου;					
	denen to whom	nicht einmal not even		sehr entirely	des of the						
[588b] [Λυσιστράτη]:					καὶ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ὧ ^{ij}	παγκατάρατε ^{AdjV}			
					und and	doch indeed	o O	all verfluchter all accursed			
[589]	πλεῖν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γε ^{Pt}	διπλοῦν ^{AdjA}	αὐτὸν ^{A_{Pr}}	φέρομεν,	πρώτιστον ^{AdjSupA}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	τεκοῦσαι ^{N_{AorAkt}}	
	mehr more	oder than	doch indeed	doppelt double	ihn him		zuerst first of all	doch indeed	doch indeed	geboren habend having borne	
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN_{AorAkt}}	παῖδας	ὀπλίτας.								
	und ausgesandt habend and having sent out										
[590b] [Πρόβουλος]:					σίγα,	μὴ ^{Pt}	μνησικακῆσης.				
					nicht not						
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ ^{Adv}	ἤνικα ^{Kon}	χρῆν	εὐφρανθῆναι	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἥβης	ἀπολαῦσαι,			
	dann then	wann when			und and	der of the					
[592]	μονοκοιτοῦμεν	διὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	στρατιάς.	καὶ ^{Kon}	θήμετερον	μέν ^{Pt}	ἔατε,			
		wegen through	der the		und and		zwar indeed				
[593]	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	κορῶν	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	θαλάμοις	γηρασκουσῶν ^{G_{PräAkt}}	ἀνῶμαι.		
	um about	der the	aber but		in in	den the		alt werdend seienden growing old			
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	χᾶνδρες ^{Kon}	γηράσκουσιν;								
	nicht also then not										
[594b] [Λυσιστράτη]:					μὰ ^{Pt}	Δί ^ʹ	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἵπας	ὅμοιον ^{AdjA}	
					bei by		aber but	nicht not		gleiches. similar.	
[595]	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἦκων ^{N_{PräAkt}}	γάρ ^{Pt}	κἂν ^{KonPt}	ἢ	πολιός ^{AdjN}	ταχύ ^{Adv}	παῖδα	κόρην	γεγάμηκεν.
	der the	zwar indeed	ankommend seiend coming	denn, for,	und wenn and if		grau, gray,	schnell quickly			
[596]	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς	σμικρὸς ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	καιρός,	κἂν ^{KonPt}	τούτου ^{G_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ᾠλάβηται,	
	der of the	aber but		klein small	die the		und wenn and if	dieses of this	nicht not		
[597]	οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	ἐθέλει	γῆμαι	ταύτην ^{A_{Pr}}	ὅττευομένη ^{N_{PräM/P}}	δὲ ^{Pt}	κάθηται.				
	niemand no one			diese, this one,	vermutend seiend conjecturing	aber but					

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅστις ^{N_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	στῦσαι	δυνατὸς— ^{AdjN}					
	aber but	wer whoever	noch still		fähig— able—					
[599] [Λυσιστράτη]:	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τί ^{Adv}	μαθὼν ^{N_{AorSAkt}}	οὐκ ^{Pt}	ἀποθνήσκεις;			
	du you	aber but	nun indeed	was what	gelernt habend having learned	stirbst du not				

[600]	τχωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει· † †
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δῆ ^{Pt} μάξω. ich und und nun I and indeed
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι. dieses hier und this here and
[603] [Γυνή Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασὶ ^A _{Pr} δέξαι παρ ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr} und and dieses hier these here von from mir. me.
[604] [Γυνή Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονὶ ^A _{Pr} λαβὲ τὸν ^{ArtA} στέφανον. und and diesen hier this here den the
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr} δεῖ; τί ^{Adv} ποθεῖς; χώρει ᾿ς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν. wozu of what was what in into das the
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων σε ^A _{Pr} καλεῖ, der the dich you
[607]	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι. du aber you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ ^{Adv} οὐχὶ ^{Pt} ταῦτα ^N _{Pr} δεινὰ ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ; ^A _{Pr} dann nicht dies these things schlimme terrible für mich; me;
[609]	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ἀλλὰ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς ^{Adv} bei den aber den geradeheraus by the but to the straight out
[610]	ἐμαυτὸν ^A _{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων ^N _{PräAkt} ὥς ^{Kon} ἔχω. mich selbst gehend walking wie as my self
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} προὔθέμεσθά σε; ^A _{Pr} etwa surely not dass that nicht not dich; you;
[612]	ἀλλ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρίτην ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} ἡμέραν σοὶ ^D _{Pr} πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv} aber auf dritte doch at least dir früh sehr but into third at least to you early very
[613]	ἦξει παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} τὰ ^{ArtN} τρίτ ^{Adv} _{AdjN} ἐπεσκευασμένα. ^N _{PerM/p} von from uns us die dritten her gerichtet. the third things having been prepared.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ ^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ^N _{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος, ^{AdjN} nicht mehr wer frei, no longer whoever free,
[615]	ἀλλ ^{Kon} ἐπαποδυόμεθ' ἄνδρες τουτῷ ^D _{Pr} τῷ ^{ArtD} πράγματι. sondern diesem hier der but to this here the
[616]	ἤδη ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ὄζειν ταδὶ ^N _{Pr} πλειόνων ^{AdjGKmp} καὶ ^{Kon} μειζόνων ^{AdjGKmp} schon denn dieses mehrerer und größerer already for these here of more and of greater

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir
to|me

[618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὁσφραίνομαι τῆς^{ArtG} ἵππiou τυραννίδος·
und am|meisten der
and most|of|all of

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων τινὲς^N_{Pr}
und sehr nicht der einige
and very lest of some

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
hither having|come|together to

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
the hostile

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und
the of|us the and|also

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}
davon ich.
whence I.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the

[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναῖκας οὐσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und seiend
and being of|bronze über,
about,

[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns
and with us lakonischen,
Laconian,

[629] οἷσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.

[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ'^A_{Pr} ὕφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber dieses
but these|things uns zu
for|us upon

[631] ἀλλ'^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσους', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since

[632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in

[633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in in the next|to

[634] ὣδ'^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ'^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταὐτὸς^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert· ja mir
thus and|also beside him· thet for to|me

[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἐχθρὰς^{AdjG} πατάξαι τῇσδε^G_{Pr} γράδος τὴν^{ArtA} γνάθον.
der feindlichen dieser|hier die
of|the hostile of|this|here the

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εἰσιόντα ^A	σ ^A _{Pr}	οἴκαδ ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N	γνώσεται.
		nicht not	also then	eintretend entering	dich you	heim home	die the	geboren habende having borne	
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ ^{ij}	ὦ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	γῤαες ^A	ταδὶ ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}
		aber but		o O	liebe dear	dieses hier these here		zuerst first	zu Boden. on the ground.
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι	λόγων	κατάρχομεν	
		wir we	denn for	o O	alle all				
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει	χρησίμων ^{AdjG}					
		der to the		der Nützlichē of useful					
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἐθρεψέ ^A	με ^A _{Pr}		
		zu Recht, reasonably,	weil since	schwelgend seiend luxuriating	prächtigt splendidly		mich. me.		
[641]		ἑπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη	γεγῶς ^N	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν [·]		
		sieben seven	zwar indeed		geworden seiend having been born	sofort immediately			
[642]		εἴτ ^{Adv}	ἀλετρὶς	ἧ	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N	τάρχηγέτι [·]		
		dann and then			zehnjährig ten years old	seiend being			
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος	ἡ	Βραυρωνίους ^{AdjD}	
		und dann and then	habend having	das the	Safran gewand saffron robe			bei den Brauronischen [·] at Brauronian rites	
[646]		κάκانهφόρουν ^{Kon}	ποτ ^{Pt}	οὔσα ^N	παῖς	καλῇ ^{AdjN}	᾿χουσ ^N		
			einst once	seiend being		schön beautiful	habend seiend having		
[647]		ισχάδων	ὄρμαθόν [·]						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω	τι ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	παραινέσαι;	
		etwa then		etwas something	Gutes useful	der to the			
[649]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ	πέφυκα,	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ μοι ^D _{Pr}
		wenn if	aber but	ich I			dieses this	nicht not	mich, me,
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ ^{Pt}	εἰσενέγκω	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G		πραγμάτων.
		wenn if	Besseres better		doch indeed		der of	gegenwärtigen present	
[651]		τοῦράνου	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μέτεστι [·]	καὶ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας	ἐσφέρω,
			denn for	mir to me		und and	denn indeed		
[652]		τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	δυστήνοις ^{AdjD}	γέρουσιν	οὐ ^{Pt}	μέτεσθ [·]	ὕμῖν ^D _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}
		den to the	aber but	unglücklichen wretched		nicht not		euch, to you,	da since
[653]		τὸν ^{ArtA}	ἔρανον	τὸν ^{ArtA}	λεγόμενον ^A	παππῶν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	Μηδικῶν ^{AdjG}
		den the		den the	so genannt being called	großväterlichen grandfatherly	aus out of	der of	der Meder the Median
[654]		εἴτ ^{Adv}	ἀναλώσαντες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀντεσφέρετε	τὰς ^{ArtA}	ἐσφοράς,		
		dann and then	verzehrt habend seiend having spent	nicht not		die the			
[655]		ἀλλ ^{Kon}	ὕφ ^{Prp}	ὕμῶν ^G _{Pr}	διαλυθῆναι	προσέτι ^{Adv}	κινδυνεύομεν.		
		sondern but	unter by	euch you		zudem besides			
[656]		ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστὶν	ὕμῖν ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις	τί ^{Adv} με ^A _{Pr}
		etwa then	knurrbar grumble worthy		euch; to you;	wenn if	aber but		was anything

[657] τῷδε^{D_{Pr}} γ'Pt ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem with die the
with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'N οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
dieses these nun then nicht not die the

[660] πολλή^{AdjN} κἀπιδώσειν^{Kon} μοι^{D_{Pr}} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρήμα μάλλον^{AdvKmp}.
viel; much; mir to|me die the mehr. more.

[661] ἀλλ^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πράγμ' ὅστις^{N_{Pr}} γ'Pt ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.
aber but zu|wehren must|be|warded|off die the wer|auch|immer doch whoever indeed

[662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber but die the wie so|that den the

[663] ἄνδρὸς ὄζειν εὐθύς^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, straight|away, aber but nun then

[665] ἀλλ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες^{AdjN} οἵπερ^{N_{Pr}} ἐπὶ^{Prp} Λεῖψύδριον ἤλθομεν ὅτ'^{Kon} ἤμεν ἔτι^{Adv},
aber but weißfüßige, white|footed, die|ja who|indeed auf to als when noch, still,

[666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κἀναπτερῶσαι^{Kon}
jetzt now jetzt now wieder again

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσεῖσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε^{A_{Pr}}.
ganz whole den the das the dieses|hier. this.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^{N_{Pr}} ἡμῶν^{G_{Pr}} ταῖςδε^{ArtD} κἄν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn if denn for irgendwer someone von|uns of|us diesen|hier to|these und|wohl and|even kleinen small

[673] οὐδὲν^{N_{Pr}} ἐλλείψουσιν αὐταί^{N_{Pr}} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts nothing diese these schlüpfrige sleek

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ'^{Kon} ἔτι^{Adv}
aber but auch and noch still

[675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ'^{Prp} ἡμάς^{A_{Pr}} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und and gegen upon uns gleichwie, just|as,

[676] ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράψω τοὺς^{ArtA} ἱππέας.
wenn if aber but toward equestrian die the

[677] ἱππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten most|horse|loving denn for und|aufsitzend and|stout

[678] κοῦκ^{KonPt} ἂν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^{G_{PräAkt}} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht and|not wohl would des|Rennenden· of|running· die the aber but

[679] ὅς^{A_{Pr}} Μίκων ἔγραψ' ἐφ'^{Prp} ἵππων μαχομένας^{A_{PräM/P}} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche whom auf upon kämpfend|seiend fighting den with|the

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^{G_{Pr}} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^{A_{PerM/P}} ξύλον
aber but dieser of|these aller of|all into having|been|bored|through

[681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^{A_{AorSAkt}} τουτονὶ^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen|habend having|taken diesen|hier this|here den the

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuD}	θεῷ ^A	με ^{Pr}	ζωπυρήσεις,
		wenn if	bei by	den zwei the two		mich me	
[684]		λύσω	τὴν ^{ArtA}	ἐμαυτῆς ^G	ὤν ^N	ἐγὼ ^{Pr}	δή ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω
			die the	meiner selbst of my self	ich I	ja, indeed,	und and
[685]		τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας	βωστρεῖν ^A	σ' ^{Pr}	ἐγὼ ^N πεκτούμενον. ^A
		heute today	die the		dich you	ich I	kämmend seiend. being combed.
[686]		ἀλλὰ ^{Kon}	χήμεῖς ^{KonN}	ῶ ^{ij}	γυναῖκες	θᾶττον ^{AdvKmp}	ἐκδύμεθα,
		aber but	und wir and we	o O		schneller faster	
[687]		ὥς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὄζωμεν	γυναικῶν	αὐτοδᾶς ^{Adv}	ὠργισμένων. ^G
		damit so that	wohl that	ever		sofort self bitten	zornig seienden. having been angry.
[688]		νῦν ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ἐμ' ^A	ἴτω	τις ^N	ἵνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt}
		nun now	zu toward	mir me		irgendwer, someone,	damit so that
						nicht not	jemals ever
							und auch nicht nor even
[690]		κυάμους	μέλανας. ^{AdjA}				
			schwarze. black.				
[691]		ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	κακῶς ^{Adv}	ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ ^{Pt}
		denn for as	wenn if	auch and	nur only	schlecht badly	denn, for,
[695]		αἰετὸν	τίκτοντα ^A	κάνθαρός	σε ^A	μαιεύσομαι.	
			gebärend seiend bearing		dich you		

Trochäen

[696]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕμῶν ^G	φροντίσαιμ' ἄν ^{Pt}	ἦν ^{Kon}	ἐμοὶ ^D	ζῆ	Λαμπιτῶ
		nicht not	denn for	um euch of you		wohl, would,	wenn if	mir to me	
[697]		ἡ ^N	τε ^{Pt}	Θηβαία ^{AdjN}	φίλη ^{AdjN}	παῖς	εὐγενῆς ^{AdjN}	Ἰσμηνία.	
		die who	und auch and also	thebanisch Theban	liebe dear		edel well born		
[698]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται	δύναμις,	οὐδ' ^{KonPt}	ἦν ^{Kon}	ἐπτάκις ^{Adv}	σὺ ^N ψηφίση,
		nicht not	denn for			und nicht nor even	wenn if	sieben mal seven times	du you
[699]		ὅστις ^N	ῶ ^{ij}	δύστην ^{AdjV}	ἀπήχθου	πᾶσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	γείτοσιν.
		wer auch immer whoever	o O	Unglücklicher wretched		allen by all	und and	den the	
[700]		ὥστε ^{Kon}	κάχθες ^{KonAdv}	θήκάτη	ποιοῦσα ^N	παιγνίαν	ἐγὼ ^N		
		sodass so that	und gestern and yesterday		machend seiend making		ich I		
[701]		τοῖσι ^{ArtD}	παισὶ	τὴν ^{ArtA}	ἐταῖραν	ἐκάλεσ' ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γειτόνων,	
		den to the		die the		aus from	den the		
[702]		παῖδα	χρηστὴν ^{AdjA}	κάγαπητὴν ^{KonAdjA}	ἐκ ^{Prp}	Βοιωτῶν	ἔγχελυν·		
			tüchtige good	und geliebte and beloved	aus from				
[703]		οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πέμψειν	οὐκ ^{Pt}	ἔφασκον	διὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα.
		sie the	aber but		nicht not		wegen because of	der the	deinen your
[704]		κούχι ^{KonPt}	μή ^{Pt}	παύσησθε	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων	τούτων ^G	πρὶν ^{Prp}	ἄν ^{Pt}
		und nicht and not	nicht not		der of the		dieser, of these,	bevor before	wohl ever

[705] τοῦ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἐκτραχηλίση φέρων.^N_{PräAkt}
des of|the euch you genommen|habend having|taken irgendeiner tragend|seiend. carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses of|this und and

[707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἐξελήλυθας δόμων;
warum why mir to|me finster gloomy

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer of|bad und and weibliche female

[709] ποιεῖ μ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω.^{Adv}
mich me mut|los spiritless und and|also aufwärts up abwärts. down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA}
Wahres, true, Wahres. true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις.^{AdjD}
was what aber but schlimm; terrible; den to|the deiner|selbst Freundinnen. dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἄλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἶπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύν.^{AdjN}
aber but schändlich shameful und and schwer. heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
nicht not nun now mich me was what irgend something Übles. bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei where kürzest shortest des of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
weh ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum why dies these|things aber nun then so thus

[718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich I zwar indeed then them nicht|mehr no|longer

[719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
wie able doch indeed von from den the denn. for.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁπὴν
die the zwar doch indeed erste first sich|unterhaltend prating die the

[721] κατέλαβον ἧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo where des of|the

[722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die the aber but from wiederum again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαν†
die the aber but eigen|mächtig|über|laufend, die the aber auf upon teinet†

[724]	ἤδη ^{Adv}	πέτεσθαι	διανοομένην ^A	Präm/P	κάτω ^{Adv}
	schon already		vor habend intending		hinab down
[725]	ἐς ^{Prp}	Ὀρσιλόχου	χθές ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	τριχῶν κατέσπασα.
	in into		gestern yesterday	der of the	
[726]	πάσας ^{AdjA}	τε ^{Pt}	προφάσεις	ὥστ', ^{Kon}	ἀπελθεῖν οἴκαδε ^{Adv}
	alle all	und auch and also		sodass so as to	heim homeward
[727]	ἔλκουσιν.	ἤδη ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr} ἔρχεται.
		schon already	wenigstens at least	irgendwer someone	von ihnen of them
[728]	αὕτη ^N _{Pr}	σὺ ^N _{Pr}	ποῖ ^{Adv}	θεῖς;	
	diese hier this one	du you	wohin whither		

[728b] [Γυνή A]: οἴκαδ'^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward

[729]	οἴκοι ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἐστίν	ἑρία	μοι ^D	Μιλήσια ^{AdjN}
	zu Hause at home	denn for			mir to me	milesische Milesian
[730]	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	σέων ^{AdjG}	κατακοπτόμενα.	^N	PräM/P
	von by	den the	deinen of moths	zer geschnitten werdend. being cut up.		

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher
of|what|kind deiner;
of|moths;

[731]	οὐκ ^{Pt}	εἶ	πάλιν; ^{Adv}
	nicht not		wieder; again;

[731b] [Γυνή A]: ἀλλ'^{Kon} ἤξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber
but schnell
quickly bei
by den|zwei
the|two

[732]	ὅσον ^{Adv}	διαπετάσας ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	κλίνης	μόνον. ^{Adv}
	so viel just	aus breitend having spread out	auf upon	des the		nur. only.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ'^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht
not auch|nicht
nor nirgendwo.
nowhere.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ'^{Kon} ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G δέη.
wenn
if dessen
of|this

[735] [Γυνή B]:	τάλαινα ^{AdjV}	ἐγώ, ^N	τάλαινα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	Ἀμοργίδος,
	Unglückliche wretched	ich, I,	Unglückliche wretched	der of	

[736]	ἣν ^A	ἄλοπον ^{AdjA}	οἴκοι ^{Adv}	καταλέλοιφ'.
	die which	un geschoren hairless	zu Hause at home	

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N
diese|andere
this|other

[737]	ἐπὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Ἀμοργιν	τὴν ^{ArtA}	ἄλοπον ^{AdjA}	ἐξέρχεται.
	zu to	die the		die the	un geschorene hairless	

[738]	χώρει	πάλιν ^{Adv}	δεῦρ'. ^{Adv}
		wieder again	hierher. hither.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber
but bei
by die
the

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
 ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
 I|indeed having|flayed immediately very

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης. ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ^N_{Pr}
 nicht wenn denn dies du,
 not if for this you,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
 andere
 another

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
 o Herrin der
 O mistress of

[743] ἕως^{Kon} ἄν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
 bis wohl in ὅσιον ich
 until ever into holy I

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
 was dies
 what these

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} τέξομαι.
 sofort sehr
 straightway very

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}.
 aber nicht du doch gestern.
 but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}.
 aber heute.
 but today.

[746] ἀλλ^{Kon} οἰκαδὲ^{Adv} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
 aber heim mich zu die
 but homeward me so|that the o
 O

[747] ἀπόπεμπον ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}.
 so am|schnellsten.
 as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
 welchen
 what|sort|of

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA};
 was dies das harte;
 what this the hard;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
 männlich
 male

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
 bei die nicht du doch, sondern oder
 by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι^{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εἶσομαι δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}.
 irgend|etwas hohl- aber ich.
 something hollow- but I.

[751] ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PrāAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
 o lächerliche haltend|seiend die heilige
 O ridiculous having the sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καί^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νή^{Pt} Δία.
 und doch bei
 and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
 was denn diese
 what then this

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
 damit mich wenn
 in|order|that me if

- [754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die the noch still in in into die the
- [755] ἐσβᾶσα^N ταύτην^A ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περισσεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die the
having|gone|in this, just|as the
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the
- [757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht not der of hier here
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνάμει 'γωγ^N οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber but nicht not ich|selbst auch|nicht in in
I|indeed nor
- [759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}.
seit from dem which den the den the Haus|wächter einst.
house|guarding once.
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich I aber but von den the Eulen owls doch Unglückliche
by the indeed wretched
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G αἰε^{Adv}.
den the kak|rufend|seienden immer.
of|hooting always.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o O Seltsame marvelous der of
- [763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die the uns us aber nicht
perhaps the us but not
- [764] ποθεῖν ἐκείνους^A ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; those; schwere grievous doch gut
pr that indeed well dass that
- [765] ἄγουσι νύκτας· ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί^{AdjV}.
aber but o|Gute, O|good|women,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαίπωρήσατ' ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und and noch still wenig little
- [767] ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da since uns to|us wenn if|ever
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί^N.
nicht not aber but das the dieses|hier.
not but the this|here.
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει.
ihn uns was er
it to|us what thing
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ^{Pt}.
doch, indeed.
- [770] ἀλλ^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χῶρον,
aber but sobald whenever in into einen one
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι^N ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die the fliehend|seiend, fleeing, auch and
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren
of|evils the but upper lower
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch|donnernd—
high|thundering—

[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv}	κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^{N_{Pr}}	
	oben on top	wir; we;	
[774] [Λυσιστράτη]:	ἤν ^{Kon} δέ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν		
	wenn if	aber but	und and
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει		
	aus out of	heiligen holy	nicht mehr no longer
[776]	ὄρνεον οὐδ' ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι.		
		auch nicht not even	irgend etwas anything
			scham loser more lecherous
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός νῆ ^{Pt} Δί'.		
	klar clear	doch indeed	das the
			bei by
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί,		
	o O	alle all	
[778]	μῆ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^{N_{PräM/P}}		
	nicht not	nun now	leidend seiend, being worn out,
[779]	ἀλλ' ^{Kon} εἰσίσμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^{N_{Pr}}		
	aber but	und and	denn for
			schändlich shameful
			dies hier this here
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμόν εἰ ^{Kon} προδώσομεν.		
	o O	liebste, dearest,	den the
			wenn if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι	τιν' ^{A_{Pr}}	ὕμῖν, ^{D_{Pr}}	ὅν ^{A_{Pr}}	ποτ' ^{Pt}	ἤκουσ'
		irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once	
[782]	αὐτὸς ^{N_{Pr}} ἔτι ^{Adv} παῖς ὢν. ^{N_{PräAkt}}					
	selbst my self	noch still	seiend. being.			
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων	τις, ^{N_{Pr}}				
	so thus	irgendeiner, a certain,				
[786]	ὃς ^{N_{Pr}} φεύγων ^{N_{PräAkt}} γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν,					
	welcher who	fliehend seiend fleeing	in into			
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ᾧκει·					
	und in and in	den the				
[788]	κατ' ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει					
	und noch and then					
[790]	πλεξάμενος ^{N_{AorMed}} ἄρκυς,					
	geflochten habend having plaited					
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα	τιν' ^{A_{Pr}}	εἶχεν,			
	und and	irgendeinen some				
[792]	οὐκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε	πάλιν ^{Adv}	οἴκαδ' ^{Adv}	ὕπὸ ^{Prp}	μίσους.	
	und nicht mehr and no longer	wieder again	heimwärts homeward	wegen under		
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη					
	so thus	die the				

[795]	καὶ εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον	^{Kon} und and	^N jener, that one,	^N wir we	^{Pt} auch and	^A nichts nothing	^{AdvKmp} weniger less
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.	^{ArtG} des of	Μελανίωνος		^{ArtN} die the	^{AdjN} Besonnenen. prudent.	
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γράῦ κύσαι—	^A dich you					
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ οὐκ ἔδει.	^{Pt} doch then indeed		^{Pt} nicht not			
[799] [Γέρων]:	κἀνατεῖνας λακτίσαι.	^{KonN} und erhoben habend and having stretched out					
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.	^{ArtA} die the		^{AdjA} viel much			
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν	^{Kon} und and		^{Pt} denn for			
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός	^{AdjN} rau rough		^{Adv} ἐντεῦθεν hierauf thence		^{AdjN} schwarz hinterig black buttocked	
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,	^{Pt} und and		^{ArtD} τοῖς den to the		^{AdjD} ἐχθροῖς ἅπασιν, Feinden enemies allen, all,	
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων.	^{Kon} wie as		^{Pt} δὲ aber but		^{Kon} καὶ auch and	

Antistrophe 2

[805]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	καγὼ ^{KonN} _{Pr}	βούλομαι	μῦθόν	τιν' ^A _{Pr}	ὕμιν ^D _{Pr}	ἀντιλέξαι
		und ich and I			irgendeine some	euch to you	
[806]		τῷ ^{ArtD}	Μελανίωνι.				
		dem to					
[807]		Τίμων	ἦν	ἀίδρυτός ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	ἀβάτοιςιν ^{AdjD}	
				heiligtums los unsettled	irgendeiner a certain	unbetretbaren in inaccessible	
[810]		ἐν ^{Prp}	σκώλοισι	τὸ ^{ArtA}	πρόσωπον	περιειργμένος, ^N _{PerM/P}	
		in in		das the		umstellt seiend, having been enclosed,	
[811]		Ἐρινύων	ἀπορρώξ.				
[812]		οὗτος ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	Τίμων		
		dieser this	nun then	der the			
[813]	[Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]					
[814]		ὥχεθ'	ὑπὸ ^{Prp}	μίσους			
			wegen because of				
[815]		πολλὰ ^{AdjA}	καταρασάμενος ^N _{AorMed}	ἀνδράσι	πονηροῖς. ^{AdjD}		
		vieles many	verflucht habend having cursed		schlechten. wicked.		
[816]		οὕτω ^{Adv}	'κεῖνος ^N _{Pr}	ὕμιν ^G _{Pr}	ἀντεμίσει		
		so thus	jener that one	eurer of you			
[817]		τοὺς ^{ArtA}	πονηροὺς ^{AdjA}	ἄνδρας	αἰεί, ^{Adv}		
		die the	schlechten wicked		immer, always,		

[820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναῖξιν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
den to|the aber but liebster. dearest.

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
die the

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς.^{Adv} †ξεισά γε.^{Pt} †
keineswegs· by|no|means· doch. † indeed. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber but dem with|the

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδοις
aber but dennoch nevertheless wohl nicht

[826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G γράδος ὄντ^A αὐτὸν^A
obwohl although seiend being seiend being ihn him

[827] κομήτην, ἀλλ^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A
aber but ab|rasiert|seiend PerM/P
having|been|shaved

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} γυναῖκες ἴτε δεῦρ^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ^A
ioh hey ioh hey hierher hither zu to mich me

[830] ταχέως.^{Adv}
schnell. quickly.

[830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D τίς^N ἡ^{ArtN} βοή;
was what aber but mir to|me wer what die the

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A παραπεπληγμένον^A
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend, PerM/P
approaching having|been|struck,

[832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον^A
den by|the der of|the ergriffen|seiend. PerM/P
having|been|seized.

[833] ὦ^{ij} πότνια^{Adv} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o O Herrin mistress und and und and

[834] μεδέουσ',^N ἴθ' ὀρθὴν^{AdvA} ἥνπερ^A ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend|seiend, ruling, gerade straight welchen|leben which|indeed den the

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν ὅστις^N ἐστὶ;
wo where aber but wer|auch|immer whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.
bei beside das the der of|the

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N κάσιν^{Kon} ποτε;^{Pt}
oh bei oh by ja. indeed. wer who denn; ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾷτε· γινώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von|euch;
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
by

[838] ἔγωγε·^N_{Pr} κάστιν^{Kon} οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst·
I|indeed·

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὁπτᾶν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein your schon already diesen this und and

[840] καὶ^{Kon} ἀξηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und and und and nicht not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἢ^{ArtN} κύλιξ.
und and alles all|things außer except deren which|things die the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ^A_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
gewiss indeed dies these ich. I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
und and in|der|Tat indeed ich I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ^N_{PräM/P} ἐνθαδὶ,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend hier, for|you remaining|beside here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἀπέλθετε.
und and diesen. this. aber but

[845] [Κινησίας]: οἶμοιⁱ κακοδαίμων^{AdjV}, οἶος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich alas ill|fated, what|sort the me

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend. and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer who dieser this der of|the stehend; having|stood;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich. I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ^{Pt}.
ja. indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht not ja indeed aus|dem|Weg; out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴ τις^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ^A_{Pr};
du you aber but wer who hinaus|werfend out|casting mich; me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκοπός.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun now mir for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺⁱ καλέσω ἄν^N_{Pr} Μυρρίνην σοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da behold ich I dir; du aber wer to|you; you but who

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener, of|that|one,

[853]	[Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} χαῖρε φίλτατ'. ^{AdjSupV} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀκλεῆς ^{AdjN} τοῦνομ	 O liebster· dearest· nicht not denn for ruhmlos inglorious
[854]		τὸ ^{ArtN} σὸν ^{AdjN} παρ' ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} ἐστὶν οὐδ' ^{KonPt} ἀνώνυμον. ^{AdjN}	 das the deine your bei beside uns us und nicht and not namenlos. nameless.
[855]		ἀεὶ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἡ ^{ArtN} γυνή σ' ^A _{Pr} ἔχει διὰ ^{Prp} στόμα.	 immer always denn for die the dich you durch through
[856]		κἂν ^{KonPt} ὥδον ἢ ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησίᾱ	 und wohl and if oder or
[857]		τουτὶ ^N _{Pr} γένοιτο, φησίν.	 dieses hier this here

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.

[858]	[Λυσιστράτη]:	νῆ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀφροδίτην· κἂν ^{KonPt} περὶ ^{Prp} ἀνδρῶν γ' ^{Pt} ἐμπέση	 bei by die the und wohl and if über about doch indeed
[859]		λόγος τις, ^N _{Pr} εἴρηκ' εὐθέως ^{Adv} ἡ ^{ArtN} σὴ ^{AdjN} γυνή	 irgendeine, some, sofort at once die the deine your
[860]		ὅτι ^{Kon} λήρός ἐστι τᾶλλα πρὸς ^{Prp} Κινησίαν.	 dass that gegenüber compared to

[861] [Κινησιάς]: ἔθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}

[862]	[Κινησιάς]:	ἐγωγέ ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί', ἢ ^{Kon} βούλῃ γε ^{Pt} σύ. ^N _{Pr}	 ich selbst I indeed dir to you bei by den the wenn if doch indeed du· you·
[863]		ἔχω δέ ^{Pt} τοῦθ'. ^A _{Pr} ὅπερ ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι. ^D _{Pr}	 aber but dieses· this· that welches· which indeed also then dir. to you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}

[865]		ὥς ^{Kon} οὐδεμίαν ^{AdjA} ἔχω γε ^{Pt} τῷ ^{ArtD} βίῳ χάριν,	 da since keine not one doch indeed dem to the
[866]		ἐξ ^{Prp} οὐπερ _{Pr} αὕτη ^N _{Pr} ἔξηλθεν ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} οἰκίας·	 aus from seit dem welchem from which indeed diese this one aus out of des of the
[867]		ἀλλ' ^{Kon} ἄχθομαι μὲν ^{Pt} εἰσιών, ^N _{PrāAkt} ἔρημα ^{AdjN} δέ ^{Pt}	 aber but doch indeed hinein gehend seiend, entering, verlassen deserted aber but
[868]		εἶναι δοκεῖ μοι ^D _{Pr} πάντα, ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} δέ ^{Pt} σιτίοις	 mir to me alles, all things, den to the aber but
[869]		χάριν οὐδεμίαν ^{AdjA} οἷδ' ἐσθίων. ^N _{PrāAkt} ἔστuka γάρ. ^{Pt}	 keinen none essend seiend· eating· denn. for.
[870]	[Μυρρίνη]:	φιλῶ φιλῶ ἄν ^N _{Pr} τοῦτον. ^A _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} βούλεται	 ich I diesen· this one· aber but nicht not

[871] ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησιᾶς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
O sweetest why these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὔ^{Pt}.
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.

[874] [Κινησιᾶς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PrAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ^A_{Pr}.
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
not for needing nothing me.

[876] [Κινησιᾶς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
I not needing; oppressed indeed then.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιᾶς]: μὴ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
not indeed, but to|the at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die
this|one not the

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησιᾶς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diesel|hier was und|nicht das
this|one what and|not the

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
ungel|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
unwashed being and|unbreasted sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ' ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατὴρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
I|indeed indeed· but careless to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησιᾶς]: κατάβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
O wondrous to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
what|a the must|go|down. what for

[885] [Κινησιᾶς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
to|me for this|one and younger

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
by|much and|more|gleaming

[887] χα^{KonPt} δυσκολᾷνει πρὸς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
and|if toward me and

[888] ταῦτ^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἃ^N_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
these|things themselves indeed which and|me by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
O sweetest you of|bad

- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμία.
dich you süßestes sweetest der to|the
- [891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὧ^{i j} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies these|things und|anderen and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch and|me and
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
nicht not die the mir. to|me.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber but drinnen seienden die|meinen und deinen the|mine and yours
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig little ihrer of|them mir to|me
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig little dir to|you der of|the getragen|seienden being|worn
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονίων;
von by den the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch to|me|indeed bei by
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ^{AdjA} ἀνοργιάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die the aber but der of|the heiligen rites unvollzogen unaroused dir to|you
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν^{Adv};
so|viel so|great nicht not wieder; again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}
bei by nicht not ich|selbst, wenn nicht to|indeed, doch indeed
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch and des of
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, therefore|indeed, wenn if
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr}.
auch and dieses|hier. these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, therefore|indeed, wenn if
- [903] κἄγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἅπειμ' ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch and|indeed dorthin· thither· jetzt now aber but
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du you aber but doch rather mit with mir me durch through
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· not indeed· und|doch and|yet dich you nicht not doch indeed dass that nicht not

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o
why then not O

[907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἄλλα^{Kon} τοῦτό^A γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O

[909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κποδών^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] σὺ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
you but not

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas

[911] δράσειε τοῦθ[;]^A_{Pr}
dieses|hier;
this;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{AdjN}
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἄγνῃ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N δῆτ^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A τράποιτο· μηδὲν^N ὅρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{DuG}_{Pr}
nun uns|zweien.
now for|us|two.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς^{Adv}
keineswegs.
by|no|means.

[917] ἄρκεϊ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
by the not you I

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A κατακλινῶ χαμαί^{Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς^{Adv}
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N τι^{Pr} κάγῳ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|jich
look having|accomplished something, and|I

[921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψιάθός ἐστ' ἐξοιστέα^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.

[922] [Κινησιάς]: ποῖα^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοί^{D_{Pr}} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.

[922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
by the

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοί^{D_{Pr}} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
to|me now

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
look.

[924b] [Κινησιάς]: παπαῖαξ.^{ij} ἦκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος· κατὰκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκδύομαι.
sieh|da und nun
look and indeed

[926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^{N_{Pr}} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^{N_{Pr}}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor l|indeed.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} ἐγώ.^{N_{Pr}}
bei aber ich.
by but I.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἢ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ^{N_{Pr}} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω.
schon alles
already all|things

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆ^{Pt} τα.
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
hither now O

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν.^{Adv}
das schon nun·
the already now·

[932] μὴ^{Pt} μ' ^{A_{Pr}} ἑξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
not me the about of|the

[933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
not

[934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^{A_{Pr}} ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} δια^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
 mich durch die
 me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
 dich|selbst.
 your|self.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
 aber dieses doch.
 but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
 dich;
 you;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
 bei den nicht mich doch.
 by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
 by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὦ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
 möge|doch das o
 would|that the O

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα καλέϊφου^{Kon} λαβών.^N
 nun die genommen|habend.
 now the having|taken.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
 not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N γάμων.
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
 if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdvV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον μύρον.
 o|Unglückliche ich das rhodische
 wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{AdjN} ἔα αὐτ^A_{Pr} ὦ^{ij} δαιμονία.^{AdvV}
 gut· es o Seltsame.
 good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PrAkt}
 haltend|seiend.
 having.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
 am|schlimmsten der erste gekocht|habend
 most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
 diesen|hier den
 this the

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.
 aber anderen
 but another

[948] ἀλλ^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
 aber kläglich und nicht mir
 but woeful and not for|me

[949] μηδέν.^N_{Pr}
 nichts.
 nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
 dieses bei die
 these by the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
 zumindest. aber damit o liebster
 at|least. but so|that O dearest

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952]	ἀπολώλεκέν με ^A _{Pr} κάπιτέτριφεν ^{Kon} ἡ ^{ArtN} γυνή	mich me	die the			
[953]	τά ^{ArtA} τ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} κάποδεῖρας ^{KonN} οἷχεται ^{AorAkt} .	die the	und and	übrigen other	alle all	und ab gehäutet habend and having flayed

Lyrik

[954]	[Κινησιάς]:	οἷμοι ^{ij}	τι ^{Adv}	πάθω;	τίνα ^A _{Pr}	βινήσω	
		weh alas	was what		wen whom		
[955]		τῆς ^{ArtG}	καλλίστης ^{AdjSupG}	πασῶν ^{AdjG}	ψευσθείς ^N		^{AorPas}
		der of the	schönsten fairest	aller of all	betrogen worden seiend; having been deceived;		
[956]		πῶς ^{Adv}	ταυτηνί ^A _{Pr}	παιδοτροφήσω;			
		wie how	diese hier this one here				
[957]		ποῦ ^{Adv}	Κυναλώπηξ;				
		wo where					
[958]		μίσθωσόν μοι ^D _{Pr}	τήν ^{ArtA}	τίτθην.			
		mir for me	die the				
[959]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐν ^{Prp}	δεινῷ ^{AdjD}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	δύστηνε ^{AdjV}	κακῷ ^{AdjD}
		in in	schlimmem terrible	ja indeed	o O	Unglücklicher wretched one	Übel evil
[960]		τείρει	ψυχὴν	ἐξαπατηθείς ^N			^{AorPas}
				getäuscht worden seiend. having been deceived.			
[961]		κᾶγωγ ^{KonNPt} _{Pr}	οἰκτίρω	σ ^A _{Pr}	αἰᾶ ^{ij}		
		und ich doch and indeed		dich you	wehe. alas.		
[962]		ποῖος ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	νέφρος	ἀντίσχοι,
		welcher what	denn for	wohl would	oder or		
[963]		ποία ^{AdjN}	ψυχή,	ποῖοι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὄρχεις,	
		welche what		welche what	doch but		
[964]		ποία ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὀσφῦς,	ποῖος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὄρρος
		welche what	doch but		welcher what	doch but	
[965]		κατατεινόμενος ^N					
		aus gereckt seiend being stretched					
[966]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βινῶν ^N	τοὺς ^{ArtA}	ὄρθρους;	
		und and	nicht not	bei wohnend screwing	die the		
[967]	[Κινησιάς]:	ὧ ^{ij}	Ζεῦ	δεινῶν ^{AdjG}	ἀντισπασμῶν.		
		o O		der schrecklichen of terrible			
[968]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταυτί ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	νυνί ^{Adv}	σ ^A _{Pr}	ἐποίησ'	
		dieses hier this here	jedoch indeed	jetzt now	dich you		
[969]		ἡ ^{ArtN}	παμβδελυρὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παμμυσαρά ^{AdjN}		
		die the	ganz grässliche all disgusting	und and	ganz schmutzige. all filthy.		
[970]	[Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt}	Δί' ἄλλα ^{Kon}	φίλη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παγγλυκερά ^{AdjN}	
		bei by	aber but	lieb dear	und and	ganz süß. all sweet.	
[971]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN}	γλυκερά ^{AdjN} ,	μιὰ ^{AdjN}	μιὰ ^{AdjN}	μιὰ ^{AdjN}	
		welche what	süß; sweet;	schmutzig foul	schmutzig. foul.		

[972]	[Κινησιάς]:	μιαρᾶ ^{AdjN}	δῆτ' ^{Pt}	ῶ ^{ij}	Ζεῦ	ῶ ^{ij}	Ζεῦ.
		schmutzig foul	ja indeed	o O		o O	
[973]		εἴθ' ^{Pt}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	θωμοὺς	
		möge doch would that	sie her	so wie just as	die the		
[974]		μεγάλῳ ^{AdjD}	τυφῶ	καὶ ^{Kon}	πρηστῆρι		
		mit großem with great		und and			
[975]		ξυστρέψας ^N		καὶ ^{Kon}	ξυγγογγύλας ^N		
		zusammen gedreht habend having twisted together		und and	zusammen gerollt habend having rolled together		
[976]		οἴχοιο	φέρων, ^N _{PräAkt}	εἴτα ^{Adv}	μεθείης,		
			tragend, carrying,	dann then			
[977]		ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φέρειτ'	αὐ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν,
		die she	aber but		wieder again	wiederum back	in into die the
[978]		καὶ ^{Adv} _{Kon}	ἐξαίφνης ^{Adv}				
		und dann and then	plötzlich suddenly				
[979]		περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ψωλὴν	περιβαίη.		
		um around	den the				

Iamben

[980]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πα ^{Adv}	τᾶν ^{ArtG}	ἄσανᾶν	ἐστιν	ἀ ^{ArtN}	γερωχία
		wo where	der of the			die the	
[981]		ἢ ^{Kon}	τοί ^{ArtN}	πρυτάνεις;	λῶ	τι ^{Pr}	μυσίζαι νέον. ^{AdjA}
		oder or	die the			etwas something	neu. newly.
[982]	[Κινησιάς]:	σύ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	εἴ ποτερον ^{Kon}	ἄνθρωπος	ἢ ^{Kon}	κονίσσαλος;
		du you	aber but	ob whether		oder or	
[983]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κάρυξ	ἐγὼν ^N _{Pr}	ῶ ^{ij}	κυρσάνιε	ναὶ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuA} σιῶ
			ich I	o O		ja yes	den zwei the two
[984]		ἔμολον	ἀπὸ ^{Prp}	Σπάρτας	περὶ ^{Prp}	τᾶν ^{ArtG}	διαλλαγᾶν.
			von from		über about	der the	
[985]	[Κινησιάς]:	καῖπειτα ^{KonAdv}	δόρυ	δῆθ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	μάλης ἥκεις	ἔχων, ^N _{PräAkt}
		und dann and then		ja indeed	unter under		habend; having;
[986]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί'	οὐκ ^{Pt}	ἐγὼν ^N _{Pr}	γα. ^{Pt}
		nicht no	den by		nicht not	ich I	doch. indeed.
[986b]	[Κινησιάς]:					ποῖ ^{Adv}	μεταστρέφει;
						wohin where	
[987]		τί ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	προβάλλει	τὴν ^{ArtA}	χλαμύδ';	ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς
		was why	denn indeed		den the		oder or
[988]		ὑπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ;			
		wegen from	der the				
[988b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:					παλαιόρ ^{Adv}	γα ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Κάστορα
						schon lange long ago	doch indeed ja yes den by
[989]						ὥνθρωπος.	

- [989b] [Κινησιάς]: ἄλλ^{,Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μαρῳτάτε. AdjSupV
aber but o O Schändlichster.
most|filthy.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{,Pt} μηδ^{,KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den by nicht ich doch^{,Pt} noch wieder
no no I indeed^{,Pt} nor again
- [991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ^{,Pt} ἐστὶ σοί^D_{Pr} τοδί^N_{Pr};
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά. AdjN
lakonisch.
Laconian.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική. AdjN
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.
- [993] ἄλλ^{,Kon} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^{,A}_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῇ λέγε.
aber wie zu the|Wissenden mich du
but as to the|knowing|one me you
- [994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D_{Pr} ἐστι τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die the euch die|in
what the the to|you the|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσά^{AdjN} Λακεδαίμων πά^{AdjN} καὶ^{Kon} τοί^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die
aroused whole and the
- [996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι. Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber
all but
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
from
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἄρchen οἰῶ λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but
- [999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
then the throughout together
- [1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|eben aus einer
just|as from one
- [1001] ἀπήλααν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
the from the
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
how then
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the
- [1003] ἄπερ^{Adv} λυχοφορόντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend
just|as lamp|bearing
- [1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδέ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the
- [1005] ἔῶντι, πρίν^{Kon} γ^{,Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007]	[Κινησιάς]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα	πανταχόθεν ^{Adv}	ξυνομώμοται
		dieses this here	das the		überall on all sides	
[1008]		ὕπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν·	ἄρτι ^{Adv}	νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.
		von by	den the		soeben just now	jetzt now
[1009]		ἀλλ ^{·Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	φράζε	περὶ ^{Prp} διαλλαγῶν
		aber but	so as	schnell as quickly as possible		über about
[1010]		αὐτοκράτορας ^{AdjA}	πρέσβεις	ἀποπέμπειν	ἐνθαδὶ ^{Adv}	
		vollmachtliche plenipotentiary			hier. here.	
[1011]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{·Pt}	ἐτέρους ^{AdjA}	ἐνθὲνδε ^{Adv}	τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω
		ich I	aber but	andere others	von hier from here	dem to the
[1012]		πρέσβεις	ἐλέσθαι	τὸ ^{ArtA}	πέος ἐπιδείξας ^N	τοδί ^A _{Pr}
				den the	gezeigt habend having shown	dieses hier. this here.
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι·	κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	παντᾶ ^{Adv}	λέγεις.
			am besten most excellently	denn for	allseits in every way	

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N _{Pr}	ἔστι	θηρίον	γυναικὸς	ἀμαχώτερον ^{AdjKmpN}
		nichts nothing				unbezwingbarer, more unconquerable,
[1015]		οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ,	οὐδ ^{·Pt}	ῥῶ ^{Adv}	ἀναιδῆς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.
		auch nicht nor		auch nicht nor	so thus	frech shameless
[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	ξυνιεὶς ^N	εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί ^D _{Pr}
		dies these things	doch indeed	du you	verstehend understanding	dann then
[1017]		ἐξὸν ^N _{PräAkt}	ῥῆ ^{ij}	πόνηρε ^{AdjV}	σοὶ ^D _{Pr}	βέβαιον ^{AdjA} ἔμ ^A _{Pr} ἔχειν φίλην ^{·AdjA}
		möglich being possible	o O	Schlimmer wretch	dir to you	fest sure
[1018]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μισῶν ^N _{PräAkt}	γυναῖκας	οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.
		wie as	ich I	hassend hating		niemals never
[1019]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{·Kon}	ὅταν ^{Kon}	βούλῃ	σύ ^N _{Pr}	νῦν ^{Adv} δ ^{·Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A _{Pr} περιόψομαι
		aber but	wenn whenever		du· you·	jetzt now
[1020]		γυμνὸν ^{AdjA}	ὄνθ ^A _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ὁρῶ	γὰρ ^{Pt} ὥς ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
		nackt naked	seiend being	so. thus.		ja for
[1021]		ἀλλὰ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐξωμίδ [·]	ἐνδύσω	σε ^A _{Pr} προσιοῦς ^N _{PräAkt} ἐγὼ ^N _{Pr}
		aber but	das the			dich you
[1022]	[Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί [·] οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε·
		dies this	zwar indeed	bei by	den the	nicht not
[1023]		ἀλλ ^{·Kon}	ὑπ ^{·Prp}	ὀργῆς	γὰρ ^{Pt}	πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἀπέδυν ἐγὼ ^N _{Pr}
		aber but	unter under		ja for	schlechten evil
[1024]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	φαίνει	γ ^{·Pt}	ἀνὴρ, εἴτ ^{·Adv} οὐ ^{Pt} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
		zuerst first of all	doch indeed		ja at least	dann then
[1025]		κεῖ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	‘λύπεις,	ἐγὼ ^N _{Pr} σου ^G _{Pr} καὶ ^{KonPt} τόδε ^A _{Pr} τὸ ^{ArtA} θηρίον
		und wenn and if	mich me	nicht not	ich I	deiner of you

[1026]	τούτῃ ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ ^N ἐξεῖλον ἂν ^{Pt} ὃ ^A νῦν ^{Adv} ἔνι.	das auf the upon	genommen habend having taken	wohl was would which	jetzt now			
[1027] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτ ^N _{Pr} ἄρ ^{Pt} ἦν με ^A _{Pr} τοῦπιτρῖβον, δακτύλιος οὗτοσί ^N _{Pr} .	dies this	also then	mich me	dieser hier· this here·			
[1028]	ἐκσκάλευσον αὐτό ^A _{Pr} · κᾶτα ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά ^N μοι ^D _{Pr} .	es, it,	und dann and then	weg genommen habend having taken off	mir· for me·			
[1029]	ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμόν γέ ^{Pt} μου ^G _{Pr} νή ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πάλαι ^{Adv} δάκνει.	da since	das the	ja indeed	mein of me	bei by	den the	seit langem long ago
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ ^{Kon} δράσω ταῦτα ^A _{Pr} · καίτοι ^{Kon} δύσκολος ^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.	aber but	dies· these things·	und doch and yet	schwer zugänglich hard			
[1031]	ἦ ^{Pt} μέγ ^{Adv} ὦ ^{ij} Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι ^D _{Pr} .	wahrlich truly	groß greatly	ο O	der of the	dir. to you.		
[1032]	οὐχ ^{Pt} ὀρᾷς; οὐκ ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἥδε ^N _{Pr} Τρικορυσία;	nicht not	nicht not	diese this here				
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῇ ^{Pt} Δί' ὧνῆσάς γέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} πάλαι ^{Adv} γέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ἐφρεωρύχει,	bei by	ja indeed	mir, me,	da as	seit langem long ago	ja indeed	mich me
[1034]	ὥστ ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} ἔξηρέθῃ, ῥεῖ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} δάκρυον πολὺ ^{Adv} .	so dass so that	nachdem when	mein of me	die the	sehr. much.		
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon} ἀποψήσω σ' ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἶ,	aber but	dich you	ich, I,	und doch and yet	sehr very	schlecht wicked	
[1036]	καί ^{Kon} φιλήσω.	und and						
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης.	nicht not						
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλῃ γ ^{Pt} ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} .	wenn if	auch and	doch indeed	wenn if	auch and	nicht. not.	
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ'· ὥς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαί ^{AdjN} φύσει,	aber but	nicht not	da as	schmeichlerisch cajoling			
[1038]	κᾶστ ^{Kon} ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον ^N _{PerM/P} ,	jenes that	richtig rightly	und nicht and not	schlecht badly	gesagt seiend, having been said,		
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων.	weder neither	mit with	noch nor	ohne without			
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι ^D _{Pr} καί ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}	sondern but	jetzt now	mit dir, with you,	und and	das the	Übrige remaining	nicht mehr no longer
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A _{Pr} οὔθ ^{Pt} ὑφ ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} πείσομαι.	weder neither	Schlechtes base	nichts nothing	noch nor	von by	euch of you	
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.	sondern but	gemeinsam together	zusammen gezogen seiend having been drawn together	des of the			

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορός]:	οὐ ^{Pt}	παρασκευαζόμεσθα	nicht not	
[1044]		τῶν ^{ArtG}	πολιτῶν οὐδέν ^A _{Pr}	ᾧ ^{ij}	νδρες
		der of the	nichts nothing	o	men
[1045]		φλαῦρον ^{AdjA}	εἶπεῖν οὐδὲ ^{Pt}	ἔν ^A _{Pr}	
		niedrig base	auch nicht nor	eins. one.	
[1046]		ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	τοῦμπαλιν πάντ ^{AdjA}	ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν
		sondern but	viel much	alle all	Guten good things und and
[1047]		καὶ ^{Kon}	δρᾶν· ἱκανὰ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN} κακά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακεείμενα ^N _{PräM/P}
		und and	denn enough	genügend for	die the Übel evils und and die the daneben liegenden. being at hand.
[1048]		ἀλλ ^{Kon}	ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN}	ἄνῃρ καὶ ^{Kon}	γυνή,
		sondern but	jeder every	und and	
[1050]		εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἀργυρίδιον δεῖται	
		wenn if	jemand someone		
[1051]		λαβεῖν μνᾶς ἢ ^{Kon}	δύ ^{Adj}	ἢ ^{Kon}	τρεῖς ^{Adj}
			oder or	zwei two	oder or drei, three,
[1052]		ὥς ^{Kon}	† πόλλ ^{AdjN}	ἔσω ^{Adv}	᾽στὶν†
		dass as	† †	viel many	drinnen within
[1053]		κᾶχομεν ^{Kon}	βαλλάντια.		
[1054]		κᾶν ^{KonPt}	ποτ ^{Pt}	εἰρήνη φανῇ,	
		und wenn and if	jemals ever		
[1055]		ὅστις ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	νυνὶ ^{Adv}	δανείσεται
		wer whoever	auch ever	jetzt now	
[1056]		παρ ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}		
		von from	uns, us,		
[1057]		ἂν ^{Pt}	λάβῃ μηκέτ ^{Adv}	ἀποδῶ.	
		wohl whatever	nicht mehr no longer		

Antistrophe 1

[1058]	[Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ ^{Pt}	μέλλομεν	ξένους	
		aber but			
[1059]		τινᾶς ^A _{Pr}	Καρυστίους, ^{AdjA}	ἄνδρας	
		einige some	Karystier, Carystians,		
[1060]		καλοῦς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κάγαθούς. ^{KonAdjA}	
		schöne handsome	und and	und tüchtige. and good.	
[1061]		κᾶστιν ^{Kon}	ἔτ ^{Adv}	ἔτινος	τι ^{Pr}
			noch still	irgend- something·	und and
					καὶ ^{Kon}
					δελφάκιον ἦν
					τί ^{Pr}
					μοι, ^D _{Pr}
					irgend something
					mir, to me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὡς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρή also then zu mir heute früh aber of me today· early but
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dieses gewaschen seiend selbst this having bathed themselves
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ' ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die selves und auch die dann hinein and and the then inside
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht niemanden, not even no one,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρὺς ^{Adv} sondern geradeaus but straight
[1068]	ὥπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen just as homeward into of themselves
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὡς ^{Kon} männlich, wie nobly, as
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκληήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἶδι ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend and indeed from the these here dragging
[1073]	χωροῦσ', ὥπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PräAkt} wie um den habend seiend. just as around the having.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir first indeed to me
[1075]	εἴτ' ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. dann uns wie befindlich seiend then to us how being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ' ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδδεν ἔπη; was denn euch viele what ever you many
[1077]	ὁρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὡς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἵκομες. denn wie befindlich for how being
[1078] [Χορός]:	βαβαί· ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἦδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe· ja dieses ah· indeed this
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} †τεθερμῶσθαί γε† ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, doch† schlimmer terribly, indeed† worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo unspeakable. what and someone; but where
[1081]	παντᾶ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσὼν ^N _{AorSAkt} ἅμιν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω. allseits irgendwer gekommen seiend uns in every way someone having come to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁρῶ καὶ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA} und freilich auch diese die Einheimischen and indeed and these here the natives

[1083]	ὥσπερ ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γαστέρων	wie just as	von from	den the			
[1084]	θαίμάτι' ἀποστέλλοντας ^{A PräAkt} ὥστε ^{Kon} φαίνεται	absendend seiend sending away	so so that				
[1085]	ἀσκητικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χρῆμα τοῦ ^{ArtG} νοσήματος.	athletisch trained	das the	der of the			
[1086] [Ἀθηναῖος]:	τίς ^{N Pr} ἂν ^{Pt} φράσεις ποῦ ^{Adv} στίν ἡ ^{ArtN} Λυσιστράτη;	wer who	wohl ever	wo where	die the		
[1087]	ὥς ^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς ^{N Pr} οὐτοὶ ^{N Pr} τοιοῦτοί. ^{AdjN}	da as	wir we	diese hier these	solcher Art. such.		
[1088] [Χορός]:	χαῦτη ^{KonN Pr} ξυνάδει χητέρα ^{KonN Pr} ταύτη ^{D Pr} νόσω.	und diese and this one	und die andere and other	zu dieser to this			
[1089]	ἦ ^{Pt} που ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς ^{A Pr} λαμβάνει;	ja indeed	wohl perhaps	gegen at	euch you		
[1090] [Ἀθηναῖος]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἀλλὰ ^{Kon} ταυτὶ ^{N Pr} δρῶντες ^{N PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.	bei by	aber but	dies hier these things	tuend seiend doing		
[1091]	ὥστ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} τις ^{N Pr} ἡμᾶς ^{A Pr} μὴ ^{Pt} διαλλάξει ταχύ, ^{Adv}	sodass so that	wenn if	irgendwer someone	uns us	nicht not	schnell, quickly,
[1092]	οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ὅπως ^{Adv} οὐ ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.	nicht not	wie how	nicht not			
[1093] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως ^{Kon}	wenn if		damit so that			
[1094]	τῶν ^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μή ^{Pt} τις ^{N Pr} ὑμᾶς ^{A Pr} ὀψεται.	der of the	nicht not	irgendeiner someone	euch you		
[1095] [Ἀθηναῖος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' εὖ ^{Adv} μέντοι ^{Pt} λέγεις.	bei by	den the	gut well	jedoch however		
[1095b] [Λάκων]:				ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ	ja yes	den zwei the two	
[1096]	παντᾷ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φέρε τὸ ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.	allseits in every way	ja. indeed.	das the			
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ ^{ij} χαίρετ' ὦ ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐπάθομεν.	oh O	O	schändlich shameful	ja indeed		
[1098] [Λάκων]:	ὦ ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινά ^{AdjN} κ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} ἑπεπόνθεμες,	O O	schrecklich terrible	und and	wieder again		
[1099]	αἰ ^{Pt} εἶδον ἀμέ ^{A Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως. ^{Adv PerM/P}	wenn if	uns us	um hüllt. wrapped up.			
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δῆ ^{Pt} Λάκωνες αὖθ' ^{Adv} ἕκαστα ^{AdjA} χρή λέγειν.	nun indeed	wieder again	jedes each things			
[1101]	ἐπὶ ^{Prp} τί ^{Pr} πάρεστε δεῦρο; ^{Adv}	zu for	was what	hierher; here;			

[1101b] [Λάκων]:	περὶ ^{Prp} διαλλαγαῶν	über about
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv} δῆ ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς ^{KonN} τουτογί. ^N _{Pr}	gut well ja indeed und wir and we dies hier. this here.
[1103]	τί ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην,	warum why nicht not also then die the
[1104]	ἥπερ ^N _{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς ^A _{Pr} ἄν ^{Pt} μόνη; ^{AdjN}	die eben who indeed uns us wohl ever allein; alone;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ κἄν ^{KonPt} λῆτε τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον.	ja yes den zwei the two und wohl and ever den the
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber but nichts nothing uns, us, wie as
[1107]	αὐτὴ ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ ^N _{Pr} ἐξέρχεται.	sie selbst she herself denn, for, wie as diese hier this one here

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη ^{AdjNSup} δεῖ δῆ ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σε ^A _{Pr} γενέσθαι	o O aller of all tapferste- most manly- ja indeed jetzt now dich you
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαλὴν ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἄγαν ^{AdjA} πολυπείρον ^{AdjA}	schrecklich terrible feig cowardly gut good gering paltry feierlich august mild gentle sehr erfahren- much experienced-
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N _{AorPas} ἕγγι	da as die the ersten first der of the durch by the der deinen your gefangen seiend having been caught
[1111]	συνεχώρησάν σοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} τάγκλήματα πάντ ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.	dir to you und and gemeinsam jointly alle all
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} τοῦργον, εἰ ^{Kon} λάβοι γέ ^{Pt} τις ^N _{Pr}	aber but nicht not schwer hard wenn if doch indeed irgendwer someone
[1113]	ὀργῶντας ^A _{PrAkt} ἀλλήλων ^G _{Pr} τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔκπειρωμένους ^A _{PerM/P}	zornend seiende angry der einander of each other und and nicht not erprobt seiende. having made trial.
[1114]	τάχα ^{Adv} δ ^{Pt} εἴσομαι ἰγῶ ^N _{Pr} ποῦ ^{Adv} ὅστιν ἡ ^{ArtN} Διαλλαγή;	bald soon aber indeed ich. I. wo where die the
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα ^N _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τοὺς ^{ArtA} Λακωνικούς ^{AdjA} ,	genommen habend having taken zuerst first die the Lakedaimonier, Laconians,
[1116]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} χαλεπῇ ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} χειρὶ μηδ ^{KonPt} αὐθαδικῇ ^{AdjD}	und and nicht not streng harsh mit der with the noch nor eigenmächtig, overbearing,
[1117]	μηδ ^{KonPt} ὥπερ ^{Kon} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς ^{Adv} τοῦτ ^A _{Pr} ἔδρων,	noch nor wie just as der unsrigen of us unkundig ignorantly dies this
[1118]	ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Kon} γυναῖκας εἰκός ^N _{PerAkt} οἰκείως ^{Adv} πάνυ ^{Adv} ,	aber but wie as geziemend, likely, häuslich suitably sehr, very,
[1119]	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διδῶ τὴν ^{ArtA} χεῖρα, τῆς ^{ArtG} σάθης ἄγε.	wenn if nicht not die the der of

[1120]	ἴθι καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} τούτους ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,	und and	du you	diese these	die the	
[1121]	οὐ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους ^A _{Pr} λαβομένη ^N _{AorMed} .	wo where	aber but	wohl ever	diese these	genommen seiend. having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ^{Prp} ἐμὲ ^A _{Pr} πλησίον, ^{Adv}		bei beside	mir me	nahe, near,	
[1123]	ἐνθένδε ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑμεῖς, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.	von hier from here	aber but	ihr, you,	und and	
[1124]	ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ μέν ^{Pt} εἰμι, νοῦς δ' ^{Pt} ἔνεστί μοι, ^D _{Pr}	ich I		zwar indeed	aber but	in mir, to me,
[1125]	αὐτὴ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} γνώμης ἔχω,	selbst my self	aber but	meiner selbst of my self	nicht not	schlecht badly
[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους	die the	aber but	aus out of	und and	auch also
[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N _{AorAkt} οὐ ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς ^{Adv} .	viele many		gehört habend having heard	nicht not	schlecht. badly.
[1128]	λαβοῦσα ^N _{AorSAkt} δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend having taken	aber but	euch you		
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος	gemeinsam in common	gerecht, justly,	die who	aus of one	eines out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} ξυγγενεῖς ^{AdjN}		herum besprengend sprinkling	wie just as	Verwandte kinsmen	
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA}		in in		wie viele how many	
[1132]	εἴποιμ' ἂν ^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἰ ^{Kon} με ^A _{Pr} μηκύνειν δέοι;	wohl ever	andere, others,	wenn if	mich me	
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G _{PräAkt} βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι		anwesend seienden being present	der Barbaren of barbarians		
[1134]	Ἑλληνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.		und and			
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος μοι ^D _{Pr} δεῦρ' ^{Adv} αἰ ^{Adv} περαίνεται.	einer one	doch indeed	mir to me	hier hither	immer always
[1136]	[Ἀθηναῖος]: ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένος ^N _{PerM/p} .	ich I	aber but	doch indeed	Vorhaut abgezogen seiend. having been de pricked.	
[1137]	[Λυσιστράτη]: εἴτ' ^{Adv} ὦ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} τρέψομαι,	dann then	o O	denn toward	zu for	euch you
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δεῦρο ^{Adv} Περικλείδας ποτὲ ^{Adv}	nicht not	als when	gekommen seiend having come	hierher hither	einst once
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ικέτης καθέζετο	der the				
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι	auf upon	den the	bleich pale	in in	

[1141]	στρατιάν προσαιτῶν; ^N bittend; begging for;	ἢ ^{ArtN} die	δὲ ^{Pt} aber	Μεσσήνη τότε ^{Adv} damals then
[1142]	ὕμῃν ^D euch to you	ἐπέκειτο ^{Pr} und der and the	χῶ ^{KonArtN} schüttelnd shaking	θεὸς σείων ^N PräAkt zugleich. together.
[1143]	ἐλθῶν ^N gekommen seiend having come	δὲ ^{Pt} aber	σὺν ^{Prp} mit	ὀπλίσταισι τετρακισχιλίους ^{AdjD} vier tausend four thousand
[1144]	Κίμων ὅλην ^{AdjA} ganz whole	ἔσωσε τὴν ^{ArtA} das the	Λακεδαίμονα.	
[1145]	ταυτὶ ^A dies hier these here	παθόντες ^N erlitten habend having suffered	τῶν ^{ArtG} der of the	Ἀθηναίων ὑπο ^{Prp} unter by
[1146]	δηοῦτε χώραν,	ἧς ^G Pr dessen of which	ὑπ ^{Prp} unter by	εὖ ^{Adv} gut well πεπόνθατε;
[1147] [Ἀθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι ^N diese these	νῇ ^{Pt} bei by	Δί' ᾧ ^{ij} o O	Λυσιστράτη.
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίόμες· ἀλλ ^{Kon} aber but	ὁ ^{ArtN} der the	πρωκτὸς ἄφατον ^{AdjN} unsagbar unspeakable	ὥς ^{Adv} wie καλός ^{AdjN} schön. fair.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὕμᾱς ^A Pr euch you	δ ^{Pt} aber but	ἀφήσειν τοὺς ^{ArtA} die the	Ἀθηναίους μ ^A Pr mich me οἶει;
[1150]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἴσθ' ὅθ ^{Kon} als when	ὕμᾱς ^A Pr euch you	οἱ ^{ArtN} die the Λάκωνες αὖθις ^{Adv} wieder again αὖ ^{Adv} wiederum again
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ^A PräAkt tragend wearing	ἐλθόντες ^N AorSAkt gekommen having come	δορὶ	
[1152]	πολλοὺς ^{AdjA} viele many	μὲν ^{Pt} doch indeed	ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,	
[1153]	πολλοὺς ^{AdjA} viele many	δ ^{Pt} aber but	ἐταίρους ἱππίου καὶ ^{Kon} und and	ξυμμάχους,
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες ^N PräAkt mit kämpfend fighting together	τῇ ^{ArtD} an dem the	τόθ ^{Adv} damals then	ἡμέρᾳ μόνοι, ^{AdjN} allein, alone,
[1155]	κῆλυθέρωσαν ^{Kon} und statt and instead of	κάντῃ ^{KonPrp} der the	τῆς ^{ArtG} der the	κατωνάκης
[1156]	τὸν ^{ArtA} das the	δῆμον ὑμῶν ^G Pr euer of you	χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν; ^{Adv} wieder; again;	
[1157] [Λάκων]:	οὐπα ^{Adv} niemals not yet	γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν. ^{AdjKmpA} angenehmer. more gracious.		
[1158] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N Pr ich I	δὲ ^{Pt} aber but	κύσθον γ ^{Pt} doch indeed	οὐδέπω ^{Adv} noch nicht not yet καλλίονα. ^{AdjKmpA} schöner. more beautiful.
[1159] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv} warum what	δῆθ ^{Pt} denn indeed	υπηργμένων ^G PerM/P vollbracht seiend of things achieved	γε ^{Pt} ja indeed πολλῶν ^{AdjG} vieler many κάγαθῶν ^{KonAdjG} und guter and good
[1160]	μάχεσθε κού ^{KonPt} und and not	παύεσθε τῆς ^{ArtG} hört jhr auf of	μοχθηρίας;	

- [1161] τῖ^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί_{Pr} τοῦμποδῶν;
 warum aber nicht was
 why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἷ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμῖν^D_{Pr} τῶγκυκλον
 wir doch wenn irgendwer uns
 we indeed if someone to|us
- [1163] λῆ τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν.
 dieses
 this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν;
 welchen o
 what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
 die
 the
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
 welche schon|lange und
 which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
 bei den dieses zwar doch nicht
 by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D_{Pr}
 o|Gute ihnen.
 O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
 und|dann welchen
 and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
 anderes doch statt dieses
 another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτουῖ^A_{Pr}
 das Gewisse so|and|so then|indeed uns diesen|hier
 the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
 zuerst den und den
 first|of|all the and the
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
 den hinten und die Megarischen
 the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ οὐχί^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.
 nicht den|zwei nicht alles doch o
 not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
 nichts über
 nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
 schon nackt ausgezogen
 already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} ἡπρώτα^{AdjSupA} ναί^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ.
 ich aber ja tzuerst† bei den|zwei
 I but indeed †first† yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
 wenn dies|hier
 whenever these|things
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλευσάσθε καὶ^{Kon}
 aber wenn dies|hier, und
 but if these|things, and
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
 den gekommen|seiend
 to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
 welchen o
 with|which O

[1179]	οὐ ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμάχοισι νῶν ^{DuG} _{Pr}	nicht not	den to the	unser beider of us two
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; ^{AdjD}	allen; to all;		
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ	den to them	wenigstens at least	ja yes
[1181]	ἄμοισι. ^D _{Pr}	uns. to us.		
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστίοις. ^{AdjD}	und and	denn for	ja yes
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε,	gut well	nun now	also then
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αἰ ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} πόλει	damit so that	wohl ever	die the
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις εἵχομεν.	deren of which	in in	den in the
[1185]	ὄρκους δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοισι ^D _{Pr} δότε.	aber but	dort there	und and
[1186]	κάπειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν ^G _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt}	und dann and then	die the	seiner selbst of h himself
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. ^{AdjN}	jeder. each.		
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ὥς ^{Adv} τάχος.	aber but		so as
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα ^{Adv} τυ ^N _{Pr} λῆς.	wohin where	du you	
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄγε.	bei by	den the	so as

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon}	aber but	bunten varied	und and	
[1190]	χλανιδίων καὶ ^{Kon} ξυστίδων καὶ ^{Kon}	und and		und and	
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ^N _{Pr} ἐστὶ μοι, ^D _{Pr}	so viele wie as many	mir, to me,		
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι ^D _{Pr} πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν φέρειν	kein not	mir to me	allen to all	
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν, ὁπόταν ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ τινὶ ^D _{Pr} κانهφορῇ.	den to the	wenn immer whenever	auch and	irgendwem to someone

[1194]	παῖσιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D _{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} allen _{to all} euch _{to you} der _{of the} meinen _{mine}
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ξυδοθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun _{now} von innen, _{from inside,} und _{and}
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts _{nothing} so _{thus} gut _{well}
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μή ^{Pt} οὐχί ^{Pt} das _{the} nicht _{not} nicht _{not indeed}
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι, die _{the}
[1199]	χᾶττ ^{KonN} _{Pr} ἂν ^{Pt} ξυδον ^{Adv} ἢ φορεῖν. und was _{and whatever} wohl _{ever} drinnen _{inside}
[1200]	ὄψεται δ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} aber _{but} nichts _{nothing} schauend seiend, _{examining,} wenn _{if}
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} nicht _{not} irgendwer _{someone} euer _{of you}
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει. schärfer _{more sharply} als ich _{than me}

Antistrophe 3

[1203]	[Χορός]: εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μή ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr} wenn _{if} aber _{but} irgendwem _{to someone} nicht _{not} euer _{of you}
[1204]	ἔστι, βόσκει δ ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber _{but} und _{and}
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία, kleine _{small} viele _{many}
[1206]	ἔστι παρ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} von _{from} mir _{me} dünne _{thin} zwar, _{indeed,}
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das _{the} aber _{but} aus _{from} sehr _{very}
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer _{whoever} nun _{then} der _{of the} Armen _{poor}
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} zu _{into} mir _{of me} haltend seiend _{having} und _{and}
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήψεται πυ damit _{so that} Weizen _{whe}
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ ^{Pt} der _{the} aber _{but}
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ. ihnen _{to them}
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu _{toward} ja _{at least} freilich _{indeed} die _{the}

[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν	nicht not
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ ^{Kon}	die the meine, mine, aber but
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κῦνα.	die the

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν ^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ ^{Pt} θέλεις;	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	Tür- door-	nicht willst du; not you wish;
[1217]		:	ὁμείζ ^N _{Pr} τί ^{Adv} κάθησθε; μῶν ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} τῇ ^{ArtD} λαμπάδι	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	was sitzt ihr; why you sit; etwa surely not der Fackel with the torch
[1218]		:	ὁμᾶς ^A _{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χωρίον.	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	euch you werde ich verbrennen; I will burn down; der Ort. the place.
[1219]		:	οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} πάνυ ^{Adv} δεῖ τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν,	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	wohl würde ich tun. ever I might do. wenn if sehr very dieses zu tun, this to do,
[1220]		:	ὁμῖν ^D _{Pr} χάρισασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns. to oblige, we will toil besides.
[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	χῆμεῖς ^{KonN} _{Pr} γε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} σοῦ ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir and we doch indeed mit with dir you			
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ ^{Pt} ἅπιτε; κωκύσεσθε τὰς ^{ArtA} τρίχας μακρά. ^{AdjA}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	geht fort; go away; die the Haare lang. hairs long.
[1223]		:	οὐκ ^{Pt} ἅπιθ', ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν ^{Adv}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	nicht do not geh fort, damit go away, so that die the Lakedaimonier drinnen Laconians inside
[1224]		:	καθ ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι; ^N _{PerM/P}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	Ruhe quiet weg gehen mögen gut bewirtet seiend; they may depart having feasted well;
[1225]	[Ἀθηναῖος B.]:	:	οὕπῳ ^{Adv} τοιοῦτον ^{AdjA} συμπόσιον ὅπῳ ^N _{Pr} ἐγώ.	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	B.:]. B.:].	: : Gelage drinking party habe gesehen ich. I have seen I.
[1226]		:	ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χαρίεντες ^{AdjN} ἦσαν οἱ ^{ArtN} Λακωνικοί. ^{AdjN}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	B.:]. B.:].	in der Tat truly liebenswürdig graceful waren they were die Lakonischen- the Laconians-
[1227]		:	ἡμεῖς ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι. ^{AdjNSup}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	B.:]. B.:].	wir we Wein wine Zech genossen drinking companions weisesten. wisest.
[1228]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ὀρθῶς ^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι ^{Kon} ἡ ^{Kon} νήφοντες ^N _{PräAkt} οὐχ ^{Pt} ὑγιαίνομεν.	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	richtig rightly doch, indeed, weil because nicht sind wir gesund- not we are healthy-
[1229]		:	ἦν ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ ^N _{Pr} πείσω λέγων, ^N _{PräAkt}	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	die the ich I überzeuge I may persuade sprechend seiend, speaking,
[1230]		:	μεθύοντες ^N _{PräAkt} ἀεὶ ^{Adv} πανταχοῦ ^{Adv} πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	trunken seiend being drunk überall everywhere werden wir Gesandtschaften führen. we will act as envoys.
[1231]		:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅταν ^{Kon} ἔλθωμεν ἐς ^{Prp} Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος]	A.:]. A.:].	jetzt now zwar indeed wenn immer whenever nach Lakedaimon into Lacedaemon

[1232]	:	νήφοντες, ^N [Ἀθηναῖος A.:].	εὐθύς ^{Adv} A.:].	βλέπομεν	ὁ ^{Pr}	τι ^{Pr}	ταράξομεν·	sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	werden wir auf rühren· we will disturb·	
[1233]	:	ὥσθ ^{Kon} [Ἀθηναῖος A.:].	ὅ ^N Pr	τι ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν,	sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht hören wir, not we hear,
[1234]	:	ἃ ^A Pr	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	λέγουσι,	ταῦθ ^A Pr	ὕπονεν οἰήκαμεν,	was which	nicht not	dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,		
[1235]	:	ἀγγέλλομεν	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ταῦτὰ τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	πέρι. ^{Prp}	melden wir we announce	nicht not	dieselben the same	der of the	gleichen über. same about.
[1236]	:	νυν ^{Adv} [Ἀθηναῖος A.:].	δ ^{Pt}	ἅπαντ ^{,AdjN} [Ἀθηναῖος A.:].	ἥρεσκεν·	ὥστ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γέ ^{Pt}	τις ^N Pr		
		A.:].		jetzt now indeed		alles all things	gefiel· was pleasing·	sodass wenn zwar doch irgendwer so that if indeed at least someone				
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ἄδειν	δέον, ^N [Ἀθηναῖος A.:].			Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing	nötig seiend, being necessary,		
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσεπιωρκήσαμεν.			lobten wir we praised	und hinzu schworen wir. and additionally perjured.			
[1239]	:	ἀλλ ^{Kon} [Ἀθηναῖος A.:].	οὐτοῖ ^N Pr	γάρ ^{Pt}	αὗτις ^{Adv} [Ἀθηναῖος A.:].	ἔρχονται	πάλιν ^{Adv}	aber but	diese hier these	wieder again	kommen sie wieder come again	
[1240]	:	ἐς ^{Prp} [Ἀθηναῖος A.:].	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται·	ῶ ^{ij}	μαστιγίαι;	in into	nicht not	o Geißel würdige; O rascals;		
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ ^{Pt} [Ἀθηναῖος B.:].	τὸν ^{ArtA} B.:].	Δί ^{Adv}	ὥς ^{Adv}	ἦδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ ^{Adv}	ἔνδοθεν. ^{Adv}			
		B.:].		den the	Zeus Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving	von innen. inside.			
[1242] [Λάκων]:	ῶ ^{ij} O	Πολυχαρεΐδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,							
[1243]	ἵν ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA}		damit so that	ich I	auch and	schön beautiful	
[1244]	ἐς ^{Prp}	τῷς ^{ArtA}	Ἀσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A Pr	ἅμα ^{Adv}	†.		
		in into	die the	und † and †	†	auch and	in into	uns us	zugleich †. together †.			
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,	also indeed	die the	bei by	den the	
[1246]	ὥς ^{Adv}	ἥδομαί	γ ^{Pt}	ὕμᾶς ^A Pr	ὀρῶν ^N PräAkt	ὀρχουμένους. ^A PräM/p		wie that	doch indeed	euch you	sehend seeing	tanzend seiend. dancing.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον						
[1248]	τῷς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ῶ ^{ij}	Μναμούνα			
	die zwei the		o O				
[1249]	τάν ^{ArtA}	τ ^{Pt}	ἐμάν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N _{Pr}		
	die the	auch and	meine my		die welche who		
[1250]	οἶδεν	ἅμ ^A _{Pr}	τῷς ^{Adv}	τ ^{Pt}	Ἀσαναίως,		
		uns us	so how	auch and			
[1251]	ὅκα ^{Adv}	τοί ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐπ ^{,Prp}	Ἀρταμιτίῳ		
	als when	die the	ja indeed	bei upon			

[1252]	πρώκροον ^{AdjA} σιοείκελοι ^{AdjN} vorn am Bug gleich den Schweinen prow forward sea like
[1253]	ποττᾶ ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς ^{ArtA} Μήδως τ ^{Pt} ἐνίκων, gegen die die auch toward the the and
[1254]	ἀμέ ^A _{Pr} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} Λεωνίδας uns aber wieder us but again
[1255]	ἄγεν ἄπερ ^{Adv} τῶς ^{ArtA} κάπρως wo die where indeed the
[1256]	θάγοντας ^A οἷῶ τὸν ^{ArtA} ὀδόντα· schärfend den sharpening the
[1257]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένουας ἀφρὸς † ἦνσει †, viel aber um die † †, much but around the † †,
[1258]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο. viel aber zugleich an den much but together down
[1260]	ἦν γὰρ ^{Pt} τῶνδρες οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN} denn nicht weniger for not less
[1261]	τᾶς ^{ArtG} ψάμμας τοῖ ^{ArtN} Πέρσαι. als die than the
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV} σηροκτόνε ^{AdjV} ländliche Wurm töterin more wild silk killer
[1263]	μόλε δεῦρο ^{Adv} παρσένε σιᾶ ^{AdjA} hierher dein hither indeed
[1264]	ποττὰς σπονδάς,
[1265]	ὥς ^{Kon} συνέχης πολὺν ^{AdjA} ἀμέ ^A _{Pr} χρόνον. damit viel uns so that much us
[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{Pt} αἰεὶς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἶη nun aber wieder auch immer günstig now but again and always easy
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, den to the
[1268]	καί ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαιμέθα. und der schmeichelnden and of the wily
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι δεῦρ ^{Adv} ὦ ^{ij} o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv} nun da gut, now since well,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt} diese o diese auch these O these and
[1275]	ὕμεῖς ^N _{Pr} ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καί ^{Kon} γυνή ihr· aber neben und you· but beside and
[1276]	στήτω παρ ^{Prp} ἄνδρα, κᾶτ ^{KonAdv} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei guten beside and then upon good

[1277]	ὀρχησάμενοι ^N AorM/P getanzt habend having danced	θεοῖσιν εὐλαβώμεθα			
[1278]	τὸ ^{ArtN} das the	λοιπὸν ^{AdjN} Übrige remaining	αὖθις ^{Adv} wieder again	μὴ ^{Pt} nicht not	ῥεσπαρτάνειν ἔτι. ^{Adv} noch. yet.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας,	aber but
[1280]		ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch upon but
[1281]		ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA}	auch den upon but
			doppelten twin
			ohne Chorführer chorus leading
[1282]		ἦγιον	
[1283]		εὖφρον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον ^{AdjA}	wohl gesinnten, kindly minded,
			und upon
			auch but
			Nysios, Nysian,
[1284]		ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται,	der who
			mit with
			bakchisch Bacchic
[1285]		Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}	auch and
			brennend, being burned,
			auf upon
			auch and
[1286]		πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν ^{AdjA}	Herrin revered
			glückselige· blessed·
[1287]		εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}	dann then
			aber but
			denen to whom
			als Zeugen as witnesses
[1288]		χρησόμεθ' οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}	nicht not
			vergesslichen unforgetful
[1289]		Ἥσυχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος ^{AdjG}	Ruhe about
			der the
			sanft gesinnten, gentle minded,
[1290]		ἣν ^A ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche whom
[1291]		ἀλαλαῖ ἰή ^{ij} παιήων·	iē ie
[1292]		αἶρεσθ' ἄνω ^{Adv} ἰαί ^{ij}	oben up
			iā, iae,
[1293]		ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ἰαί ^{ij}	wie as
			zum upon
			iā. iae.
[1294]		εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί ^{ij}	euoi evoe
			euoi, evai
			euái. evái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]:	πρόφανε δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν ^{AdjA}	doch indeed
			du you
			auf upon
			neuer new
			neue. new.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον	αὐτ᾽ ^{Adv}	ἐραννὸν ^{AdjA}	ἐκλιπῶ ^N	^{AorAkt}
			wieder again	lieblich lovely	verlassend having left	
[1297]		Μῶα μόλε	Λάκαινα ^{AdjN}	πρεπτὸν ^{AdjA}	ἄμιν ^D	^{Pr}
			spartanisch Laconian	passend fitting	uns to us	
[1298]		κλέωα τὸν ^{ArtA}	Ἀμύκλαις	σιδὸν		
			den the			
[1300]		καὶ ^{Kon}	χαλκίοικον ^{AdjA}	Ἀσάναν,		
		und and	bronzen häusige bronze house dwelling			
[1301]		Τυνδαρίδας τ᾽ ^{Pt}	ἄγασώς,			
			auch and	ehrwürdig, wondrously,		
[1302]		τοὶ ^{ArtN}	δῆ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	Εὐρώταν	ψιάδδοντι.
		die the	ja indeed	am beside		
[1303]		εἶ ^{ij}	μάλ᾽ ^{Adv}	ἔμβη		
		auf come on	sehr very			
[1304]		ὦ ^{ij}	εἶ ^{ij}	κοῦφα ^{Adv}	πάλλων, ^N	^{PräAkt}
		o ah	los come on	leicht lightly	schwingend, shaking,	
[1305]		ὥς ^{Kon}	Σπάρταν	ὕμνιῳμες,		
		wie as				
[1306]		τᾷ ^{ArtD}	σιῶν	χοροὶ	μέλονται	
		der to the				
[1307]		καὶ ^{Kon}	ποδῶν	κτύπος,		
		und and				
[1308]		ἔ ^{Adv}	τε ^{Pt}	πῶλοι	ταὶ ^{ArtN}	κόραι
		wo where	und auch and		die the	
[1309]		παρ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Εὐρωταν		
		an beside	den the			
[1310]		ἀμπάλλοντι	πυκνὰ ^{Adv}	ποδοῖν		
			dicht thickly			
[1311]		ἀγκονίωαι,				
[1312]		ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κόμαι	σεῖονθ᾽	ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν
		die the	aber but		gleichwie just as	
[1313]		θυρσαδδωᾶν	καὶ ^{Kon}	παιδδωᾶν.		
			und and			
[1314]		ἀγεῖται	ὁ ^{Pt}	ἅ ^{ArtN}	Λήδας	παῖς
			aber but	die the		
[1315]		ἀγνὰ ^{AdjN}	χοραγὸς	εὐπρεπής.		
		keusche pure		anmutig. comely.		
[1316]		ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄγε	κόμαν	παραμπύκιδδε	χερί, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη
		aber but				und auch and

$\tilde{\alpha}^{\text{Adv}}$ τις^N_{Pr} ξλαφος· κρότον δ^{Pt} $\tilde{\alpha}^{\text{Adv}}$ ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
 wo irgendwer aber zugleich Chorführerlichen.
 where someone but together chorus/helpful.

καὶ Kon τὰν ArtA σὺν AdjA δ, Pt αὖ Adv τὰν ArtA κρατίσταν AdjSupA Χαλκίοικον ὕμναι τὰν ArtA
und and the deine your aber but wieder again die the stärkste mightiest die the
πάμμαχον. AdjA
ganz|kämpfende.
all|fighting.